

文
又得
武
又得
Arts or Action,
Why Not Both?

經典武俠劇服飾道具展覽

Classic Martial Arts Drama Costumes and Props Exhibition

主辦 Presented by



策略夥伴 Strategic partners



「文又得武又得」—— 經典武俠劇服飾道具展覽，向著名武俠 小說作家致敬！

Arts or Action, Why Not Both?

**Classic Martial Arts Drama Costumes and Props Exhibition
Pays Tribute to Renowned Writers of the Martial Arts Genre!**

文是指作家：

要數華人世界著名的武俠小說作家，不得不提跨越地域和時代的武俠小說界泰斗金庸（原名查良鏞），以及古龍（原名熊耀華）、梁羽生（原名陳文統），他們被譽為「武俠小說三劍客」，所創作的一套又一套武俠小說皆膾炙人口。作家們以細膩的筆觸、澎湃的創作力，以及豐富的感情，為武俠小說打出了一片天。雖然他們的離世為武俠小說的黃金時代畫上句號，但他們的著作卻為文壇、影視界及不同年代的讀者開闊了眼界，亦為後人及不少流行文化的創作人帶來了豐富的創作靈感及生活啟發。

武是指武術：

武俠小說的大俠皆身懷絕技、行俠仗義，是功夫了得的武林高手，也是愛國愛民的大俠。他們練成的絕世武功、輕功、內功、點穴等，所擁有的神兵利器及武術秘笈，將情節推向緊張而曲折的高峰。而武俠故事宣揚的「俠之大者，為國為民」的俠義精神，亦為讀者帶來正向思維及無限想像，深深陷入小說所構築的武俠世界。

“Arts” refer to writers:

Speaking of world-renowned Chinese writers of the martial arts genre, no one would miss to mention Jin Yong (born Louis Cha Leung-yung), Gu Long (born Xiong Yaohua) and Liang Yusheng (born Chen Wentong), whose works transcends geographical and temporal boundaries. Together they are regarded as the “Three Legs of the Tripod of Martial Arts Novels”, leaving us with innumerable popular classics. With humanistic insights, vibrant creativities and multifarious feelings, the writers carved a new era for martial arts novels. Although their passing brought an end to the golden age of martial arts novels, their works have inspired the literary as well as the film and television industries, broadened the horizons of readers of generations, and enlightened future generations and producers of popular culture both in their life and creation.

“Action” refers to martial arts:

All the heroes in martial arts novels are masters in the martial arts world, possessing exceptional skills and upholding justice. On top of that, they are also patriotic heroes who love their country and the people. The storylines of these novels spiral up to the peaks of tension with the impetus brought by their unparalleled martial arts, Qinggong (a training technique for jumping up and off vertical surfaces), internal strengths, acupuncture point tapping skills, and the divine weapons and martial arts manuals they possess. The chivalrous spirit of making contributions to the country and the people advocated in martial arts stories also brings positive thinking and infinite imagination to readers, deeply immersing them in the martial arts world constructed by the novels.

從集體回憶探索香港武俠文化的黃金年代！

Explore the Golden Age of Hong Kong Martial Arts Culture through Collective Memories!



適逢今年（2024年）是金庸的百年誕辰，各地都有舉辦不同形式的特展活動，香港文化博物館也從3月16日至10月7日舉行「俠之大者—金庸百年誕辰紀念·任哲雕塑展」，而「文又得武又得」—經典武俠劇服飾道具展覽則以武俠小說搬上電視螢幕為題材，帶領大家從集體回憶探索香港武俠文化的黃金年代！

香港在上世紀五十年代中期，報章上開始連載武俠小說，後來輯錄成書，多位作家的出現，掀起了一股武俠熱潮。縱使梁羽生是新派武俠小說的第一人，但他也曾對金庸作出這樣評價：「開風氣也，梁羽生；發揚光大者，金庸。」。加上在上世紀七十年代以前，電視機還未成為每家每戶的必備家電時，閱讀是很多人的消閒方式，當然包括令人津津樂道的武俠小說。小說迷可以為追看情節發展而近乎不眠不休，與小說內的人物同歌同泣，為弱勢者的遭遇而動容，對惡行者咬牙切齒，為行俠仗義、愛國愛民、報仇雪恨的大俠而慷慨激昂。

首部搬上電視螢幕的武俠小說是金庸的《射鵰英雄傳》（1976年，佳視），自始開創了武俠劇集的先河。其後，梁羽生的《萍蹤俠影錄》（1977年，佳視）、古龍的《楚留香傳奇》（劇集名為《楚留香》，1979年，TVB）亦先後被電視台拍攝製作。及後，武俠小說文壇的後起之秀、擅長將武俠與科幻結合的玄幻武俠小說家黃易，其著作《尋秦記》亦於2001年被拍攝成電視劇。當中尤以金庸的著作最受影視界青睞，他總共創作的15部小說，皆被搬上銀幕。

這些經典的武俠劇集，找來當時得令及備受力捧的演員演出，為了呈現出人物角色的神髓，在選角、造型及武器上都盡可能參照原著，亦成功將精彩的情節如絕世武功、兒女情長、豪氣干雲及愛國愛民的情義等躍現觀眾眼前，讓人物角色深入民心，同時讓觀眾認識到一些不同朝代的歷史人物和事件，以及服裝特色等。武俠小說對大眾的感染力更加澎湃，即使沒有看過原著的觀眾，也對武俠劇集產生熱情。

近年，一些大受歡迎的著作再被重拍，例如《神鵰俠侶》、《射鵰英雄傳》、《倚天屠龍記》等，繼續成為影視界的佳話及焦點，創造出很多收視紀錄及迴響，無數經典的武俠劇集不但未受時代轉變而褪色，亦陪伴着許多人成長。不少演繹過小說中主要角色的演員，亦因此而刷亮了他/她的演藝生涯，成為事業上的代表作。

This year (2024) marks the 100th anniversary of the birth of Jin Yong and different thematic exhibitions are held in various regions. The Hong Kong Heritage Museum (HKHM) organises an exhibition “A Path to Glory—Jin Yong’s Centennial Memorial, Sculpted by Ren Zhe” from 16 March to 7 October, while the “*Arts or Action, Why Not Both? Classic Martial Arts Drama Costumes and Props Exhibition*” focuses on martial arts novels brought to the television screen and leads the public to explore the golden age of Hong Kong martial arts culture through collective memories!

In the mid-1950s, newspapers in Hong Kong began to serialise martial arts novels which were later compiled into books. The emergence of multiple writers sparked a martial arts craze. Even though Liang Yusheng was the pioneer of the new school of the martial arts genre, he once made this comment, “Liang Yusheng pioneered the new school, while Jin Yong made it flourish.” Before the 1970s, when television sets had not yet an essential household appliance for each family, reading was a leisure activity for the people, including many who loved reading martial arts novels, which everyone was most delighted to talk about. Fans of martial arts novels were devoted in reading without sleep. They shared the excitement and sorrow of the characters, empathised with the vulnerable, bitterly hated the villains, and cheered for the heroes who upheld justice, served the country and the people, and took revenge.

The first martial arts novel adapted into a television drama was Jin Yong’s *The Legend of the Condor Heroes* (1976, Commercial Television (CTV)), which pioneered television dramas of the martial arts genre. After that, *Chronicles of the Shadow Swordsman* (1977, CTV) of Liang Yusheng and *The Legend of Chu Liuxiang* (television drama title *Chu Liuxiang*, 1979, TVB) of Gu Long were also adapted into television dramas by television companies one after another. Later on, the work *A Step into the Past* of Wong Yi, a rising star in the martial arts genre who excelled in integrating science fictions into martial arts novels, was also adapted into a television drama in 2001. Among them, Jin Yong’s works are particularly popular in the film and television industry, and all his 15 novels have been brought to the screen.

These classic martial arts dramas were performed by famous actors and actresses at the time. For a perfect portrayal of the characters, all the casting, styling as well as weapon making were based on the principle of conforming to the original works as much as possible. Besides, these television dramas have successfully brought exciting plots about unparalleled martial arts, love-hate relationships, heroism and patriotism to the audience. As a result, these characters are deeply rooted in the hearts of all, and the audience have the opportunities to get to know some historical figures and events from different dynasties, as well as their special costumes. Martial arts novels have a great impact to the public, and even those who have not read the original works are enthusiastic about their television dramas.

In recent years, some highly popular works have been re-filmed, such as *The Return of the Condor Heroes*, *The Legend of the Condor Heroes*, and *The Heaven Sword and Dragon Sabre*. Just like the older versions, they were great successes in the film and television industry, attracted record high numbers of viewers, and led to extensive discussions and comments. There are countless of these classic martial arts dramas that have never lost their glamour with the changing times. Many people have grown up watching them. These television dramas have also brightened the careers of many actors and actresses who played the main characters in the novels, and in the end become their signature work.

傅紅雪(刀)

Fu Hongxue (Sabre)



《邊城浪子》是古龍於70年代初連載的武俠小說，以復仇為主軸，帶出幾位主角在仇恨中掙扎的故事。

小說提到，二十年前，刀法無雙的俠客白天羽全家在梅花庵外被滅門，事件轟動武林。二十年後，白天羽的遺孤傅紅雪，矢志報仇，當中遇上真正的白天羽後人及仇家馬空群的女兒，眾人的關係糾纏在一起。

傅紅雪是一個悲劇人物，是白天羽外室、「魔教」大公主花白鳳的養子，右腿跛足殘疾，又患有癲癇症，他被花白鳳精心培育十八年，並灌輸仇恨思想，以報白家血仇。傅紅雪習的是「神刀無敵」白天羽的神刀秘笈，不但武功極高，刀法亦出神入化。他身邊總帶着一把黑刀，而且刀不離身，也因為腳拐而常遭人看不起，但只要一出刀，就會所向無敵。原著提到，傅紅雪單是練習拔刀、劈出、收刀三個動作，就練習了十七年，亦因為勤學苦練，所以出刀很快，達到「天下武功，唯快不破」的境界。

無綫電視於1989年製作的《邊城浪子》，飾演傅紅雪的是吳岱融，這是他於無綫電視初期的作品。吳岱融近年多演奸角，但在此劇則演身世悲慘、心理扭曲、恨意滿腔的刀客。

小彩蛋：小說提到，傅紅雪擁有過目不忘的能力，精通毒殺和暗算之法，心目中早已認定自己是為復仇而生，亦早已準備好為復仇而死，最後得知自己並非白天羽之子，而只是被用作復仇工具時，頓感老天對他開了一個大玩笑。

傅紅雪(刀)
Fu Hongxue (Sabre)

Bordertown Wanderer is a serialised martial arts novel written by Gu Long in the early 1970s. With revenge as the main plot, the story of several protagonists struggling in hatred revolved around it.

It is mentioned in the novel that twenty years ago, the entire family of Bai Tianyu, the master of unparalleled sabreplays, was exterminated outside the Plum Blossom Temple, causing a sensation in the martial arts world. Twenty years later, Fu Hongxue, the surviving son of Bai Tianyu, was determined to seek revenge. He met the true descendant of Bai Tianyu and the daughter of his enemy Ma Kongqun, and they were entangled with each other.

Fu Hongxue was a tragic figure. He was the adopted son of Princess Hua Baifeng, the eldest princess of the “Demonic Cult”, who was a kept woman of Bai Tianyu. He had a lame right leg and suffered from epilepsy. He was carefully nurtured by Hua Baifeng for eighteen years, who instilled hatred in him to avenge for the Bai family. Fu Hongxue learned from the secret sabre manual of Bai Tianyu, the “Unparalleled Sabreman”. As a result, he not only had extremely high martial arts skills, but also mastered superb sabreplays. He always carried a black sabre closely with him. He was often looked down upon by people because of his lameness. But as long as he wielded the Sabre, he would be invincible. It is mentioned in the original work that Fu Hongxue spent seventeen years to practice the three movements of drawing, wielding and retracting the Sabre. As a result of his diligent practice, he could draw the Sabre in a flash, echoing the saying “Martial arts are never too tough to break but too fast”.

TVB produced *Bordertown Wanderer* in 1989, and Hugo Ng Toi-yung played Fu Hongxue in this drama in which he starred in his early days in TVB. Hugo Ng Toi-yung played mostly treacherous roles in recent years. However, in this television drama, he portrayed a sabreman with a tragic background, perverted mind, and full of hatred.

Bonus: It is mentioned in the novel that Fu Hongxue has a photographic memory, and he is proficient in poison killing and assassination. He has long believed that he was born for revenge and is ready to die for it. When he finally finds out that he is not the son of Bai Tianyu and he is just used as a tool for revenge, he feels that fate has played a big joke on him.

楚留香(扇)

Chor Lau-heung (Hand Fan)



鄭少秋主唱的《楚留香》主題曲當中這幾句歌詞：「湖海洗我胸襟，河山飄我影蹤，雲彩揮去卻不去，贏得一身清風」，正是古龍筆下楚留香的最佳寫照。

楚留香是劫富濟貧的俠盜，為人風流倜儻、善良多情、足智多謀、盜術一流，專門偷取各種奇珍異寶，江湖中人稱他為「盜帥」、「香帥」。楚留香行走江湖只帶一把扇子作為隨身物品（武器）。在武俠小說裏，扇子屬於奇門兵器，使用者必須要武功精湛才能得心應手。楚留香用扇子做武器，可謂攻守兼備，亦予人帥氣瀟灑的感覺，每使出一招都流露着雲淡風輕的大俠風範。楚留香的武功高深莫測，除了扇功，他的輕功與點穴功夫都相當到家，亦擅長暗器和掌法，但他不喜歡與人比武，遇敵時，都以防禦為主，運用機智取勝。

1979年無綫電視劇集《楚留香》由鄭少秋（秋官）飾演楚留香，要數歷年最經典的「香帥」也非秋官這個版本莫屬。他俊朗的笑容、玉樹臨風的形象，令觀眾留下深刻印象。

小彩蛋：楚留香的輕功很高，他的扇子上寫著「我踏月色而來」六個大字，正所謂「踏雪無痕、踏月留香」。《楚留香》故事中說他因鼻子不通，練就出一門以皮膚毛孔呼吸透氣的絕技。他雖然嗅覺不靈，卻愛在身上塗上香氣，他走過的地方總會留下一種鬱金香的氣味。

楚留香(扇)

Chor Lau-heung (Hand Fan)

Some lines of lyrics of the theme song of *Chor Lau Heung* sung by Adam Cheng Siu-chau go like this when translated into English: “Lakes and seas broaden my mind; rivers and mountains drift with my shadows; I wave away the clouds but they do not move and leave me with a refreshing breeze.” This is the best portrayal of Chor Lau-heung in Gu Long’s works.

Chor Lau-heung steals from the rich to help the poor and upholds justice. He is charming, kind-hearted, resourceful, and skilled in stealing rare treasures. In jianghu (martial artists’ community), he is known as the “Bandit Chief” or “Chief Xiang”. Chor Lau-heung only carries a hand fan as a personal item (weapon) with him when wandering in jianghu. In martial arts novels, the hand fan is a peculiar weapon, and users must have excellent martial arts skills to wield it properly. Chor Lau-heung uses a hand fan as his weapon, so that he can be attackable while defensible, and a hand fan also best presents the handsomeness of Chor Lau-heung. Every move he makes exudes a carefree and heroic demeanour. Chor Lau-heung’s martial arts skills are profound and unfathomable. Apart from using his hand fan, his qinggong is also impressive and he is accurate at hitting acupoints of enemies. In addition, he is skilled in hidden weapons and palm techniques. Nonetheless, he does not like to compete with others. When confronted with enemies, he mainly focuses on defence and relies on his wit to overcome them.

In TVB’s drama *Chor Lau Heung* in 1979, Chor Lau-heung was played by Adam Cheng Siu-chau. When it comes to the most classic “Chief Xiang” over the years, it must be this version played by Adam Cheng Siu-chau. His handsome smile and graceful image left a deep impression on the audience.

Bonus: *Chor Lau-heung* has impressive qinggong. The sentence which means “I came by stepping on the moonlight” was written on his hand fan, as the saying goes, “Walk on the snow without leaving a trace and walk on the moon leaving fragrance.” It is mentioned in *Chor Lau Heung* that Chor Lau-heung has developed a unique skill of breathing through the pores on his skin due to his blocked nose. Although he has a poor sense of smell, he loves to apply fragrance on his body, and therefore, wherever he goes, he would leave a scent of tulips behind.

圓月彎刀

Full Moon Curved Sabre



《圓月彎刀》是古龍晚期的代表作，故事情節懸疑，無綫電視在1997年改編成電視劇集播出，由古天樂、梁小冰、溫碧霞主演。

故事講述以「天外流星」劍法揚名於武林的年輕劍客丁鵬，受盛名所累被奸人陷害，被打下懸崖以至流落荒島，於島上得到魔界的邪異兵器－圓月彎刀，並練成彎刀刀法的上乘武功，再返回武林奪回名聲，欲統一武林。

小說中，圓月彎刀是一把充滿戾氣的兵器，刀長三尺，刀鞘相連，刀柄呈彎月狀，刀鋒銳利，且發出一種青青的神秘幽光，縱使未出鞘也能透出逼人的殺氣，只要擁有此彎刀，就會感受到它的「魔性」。故事的結局是，以為得彎刀得天下的丁鵬，被正道與邪教、名門與魔派逼迫得兩面不是人，更甚者是至愛妻子因而死去，落得失去一切的結果。

小彩蛋：無綫電視改編的《圓月彎刀》劇情中，將原著中女主角青青是「狐女」的身分，改編成為荒島島主的女兒，知書識禮、擅音律，且在丁鵬取得圓月彎刀、苦練魔刀秘譜時，以古琴彈奏樂曲，藉以化解兇猛凌厲刀功的凜冽戾氣，避免丁鵬走火入魔。

圓月彎刀
Full Moon Curved Sabre

Full Moon Curved Sabre with a suspenseful storyline is a masterpiece of Gu Long written in his later period. It was adapted into a television drama by TVB in 1997 and starred Louis Koo Tin-lok, Sabrina Leung Siu-bing, and Irene Wan Bik-ha.

The story is about a young swordsman named Ding Peng, who rose to fame in the martial arts world with his swordplay “Shooting Stars”. However, because of his fame, he was framed by the villains, and was driven off a cliff and in the end stranded on a deserted island. Luckily, he obtained a weapon of the devildom, i.e. the Full Moon Curved Sabre, on the island, and learned superb martial arts skills with the Sabre. He then returned to the martial arts world to regain his reputation with an intention to rule the martial arts world.

In the novel, the Full Moon Curved Sabre is a weapon full of vicious currents. Its blade is three feet long, connected to the scabbard and a crescent-shaped handle. The blade is sharp, shimmering mysterious lights in silver green. Even when the scabbard is not removed, one can still feel the aura of death from it. As long as a person owns the Sabre, he would feel its “demonic spirit”. At the end of the story, Ding Peng, who thought he had won the world with the Sabre, was tightly coerced by both righteous and evil schools, including the most famous and demonic ones. Worst still, because of the Sabre, his beloved wife died. He lost everything in the end.

Bonus: In the TVB adaptation of *Full Moon Curved Sabre*, the female protagonist Qing Qing is the daughter of the owner of the deserted island, who is well-brought up and educated and good at music. However, in the original novel, Qing Qing is a “fox girl”. In the television drama, when Ding Peng got the Full Moon Curved Sabre and diligently practiced the secret sabre manual, Qing Qing played music with a guqin to dispel the vicious currents brought by the ferocious sabre techniques, so as to prevent Ding Peng from being possessed by demonic power.

小李飛刀

Little Li's Flying Dagger



武俠小說主角所使用的兵器，以大刀、長劍為主；使用小刀又可震懾武林的，小李飛刀可算是當中的表表者。

小李飛刀是古龍作品《多情劍客無情劍》筆下李尋歡所使用的兵器。他出身書香世家，擅長飛刀，外號「小李探花」。小說寫此刀長三寸七分，非以精鋼金屬所造，但只要配合李尋歡的內功運用，便無堅不摧。其厲害之處是敵人未見小李發出飛刀，飛刀已命中咽喉奪命，故有「小李飛刀，例不虛發」之譽。小李飛刀雖然體積小，卻不屬於暗器，因為李尋歡從來都是光明正大的出招，只是這飛刀速度夠快且準，讓敵人閃避不及。

無綫電視於1995年播出的《小李飛刀》就是根據古龍的《多情劍客無情劍》改編而成，講述一代大俠李尋歡身懷絕技，豪爽慷慨，但一生卻為情所困，不能自拔。當年由關禮傑飾演李尋歡。

小彩蛋：小說裏提到百曉生撰寫的《兵器譜》，點評排列天下兵器，小李飛刀排名第三。但《兵器譜》並非以招式強弱為排序標準，即使排名第二的是上官金虹的兵器「子母龍鳳環」，也未能勝過小李飛刀，最後上官金虹死於李尋歡的飛刀之下，可見此飛刀厲害之處在於用刀的人。

The weapons used by the protagonists of martial arts novels are mainly large sabres and long swords. Among those who can shock the martial arts world with just one dagger, Little Li must be the most outstanding one with his Flying Dagger.

Little Li's Flying Dagger is the weapon used by Li Xunhuan, the protagonist of Gu Long's work *Sentimental Swordsman*, *Ruthless Sword*. Li Xunhuan was born in a scholarly family and was skilled in flying dagger, nicknamed "the Second Runner-up Little Li" (in imperial examinations). It is mentioned in the novel that the dagger was forged from ordinary steel and iron and is only three cun and seven fen long. Despite its ordinary materials, as long as it is used together with the internal strength of Li Xunhuan, it will be indestructible. Its strength lies in speed and accuracy. Enemies will be stricken at their throats by the Flying Dagger before they see Little Li make the move. Therefore, there is the saying: "Little Li's Flying Dagger never misses the goal". Although Little Li's Flying Dagger is small in size, it is not considered a hidden weapon because Li Xunhuan always makes his moves openly. His enemies simply have no time to dodge because the Flying Dagger is extremely fast and accurate.

The Romantic Swordsman broadcast on TVB in 1995 was adapted from Gu Long's *Sentimental Swordsman*, *Ruthless Sword*. It is about the story of the hero Li Xunhuan, who was forthright and generous and possessed exceptional martial arts skills. However, he was trapped by love throughout his life. At that time, Eddie Kwan Lai-kit played Li Xunhuan.

Bonus: It is mentioned in the novel that Little Li's Flying Dagger ranks third in *the Book of Weapons*, a book reviewing and ranking all weapons in the world written by Bai Xiaosheng. Noteworthy is that *the Book of Weapons* does not solely take the strength of the moves as the standard for ranking the weapons. Even though Shangguan Jinhong's weapon "Mother & Son Dragon-and-phoenix Circlet" ranks second, Shangguan Jinhong ultimately died under Li Xunhuan's Flying Dragger, indicating that the strength of the Flying Dagger lies in its owner.

卓一航

Zhuo Yihang



卓一航出身名門，祖父輩都是高官，而他亦是武當派的首徒及新任掌門。套用現時用語，他完全是贏在起跑線的頂流尖子，所以在衣飾造型上，顯示出一份豪門公子、玉樹臨風的姿態。

卓一航和練霓裳相遇相愛，一同經歷江湖險惡，以至後來因種種誤會而決裂，一個淒美幽怨的愛情故事，深深烙印在世人的記憶之中。

1995年由無綫電視拍攝成電視劇的《白髮魔女傳》，由何寶生飾演卓一航。他憑藉面如冠玉的俊美外貌，以及斯文溫潤、充滿貴氣的氣質，將卓一航演得很到位。

小彩蛋：梁羽生的《白髮魔女傳》在影視界被翻拍了不下十個版本，飾演過卓一航的男藝人除了何寶生，還有張國榮、張智霖、黃曉明、吳奇隆等。而第一部《白髮魔女傳》電影於1959年上映，由李化執導，當時飾演卓一航的是有「千面小生」之稱的張瑛。

卓一航
Zhuo Yihang

Zhuo Yihang was born and raised in a noble family where all his elders served as high-ranking officials in the government. Zhuo Yihang himself was also the first apprentice of Wudang School and later became its leader. As Zhuo Yihang belongs to an elite class since his birth, his fashion design got to highlight his noble and gentleman character. Therefore, we can see a noble and stately gentleman in terms of the design of his clothing.

Zhuo Yihang and Lian Nishang met and fell in love with each other but broke up eventually due to misunderstandings despite having experienced all the dangers of jianghu (martial artists' community) together. Their poignant and melancholic love story is lodged in people's mind.

In *The Bride with White Hair* (1995) produced by TVB, Timmy Ho Bo-sang played Zhuo Yihang who was perfectly rendered with his handsome appearance and gentle and noble qualities.

Bonus: *The Bride with White Hair* written by Liang Yusheng has been adapted into no less than ten versions of films and television dramas. In addition to Timmy Ho, male artists who have played Zhuo Yihang also include Leslie Cheung Kwok-wing, Julian Cheung Chi-lam, Huang Xiaoming, and Nicky Wu Qilong. The first film adapted from *The Bride with White Hair* was released in 1959, directed by Lee Fa. At that time, veteran actor and male star Cheung Ying played Zhuo Yihang.

練霓裳

Lian Nishang



梁羽生武俠小說《白髮魔女傳》裏的練霓裳自幼為野狼所養，後被劍客凌慕華傳授劍藝，成為綠林女大盜，以出手狠辣而被冠以「玉羅剎」的外號，然而性格上卻擁有狼的忠心和全心全意愛自己同伴的特質。

小說名稱以白髮魔女點題，故事中的練霓裳（白髮魔女）亦是全書當中武功值最高的人，練得一手詭異狠辣的劍法及一身獨步天下的輕功。練霓裳擅長反天山劍法及旋風劍法，其絕招反天山劍法是源自天山劍法，只是劍意精髓、出手方位都與天山劍法剛剛其反，陰狠毒辣，專攻對手關節要穴，與天山劍法一正一反、相生相剋。練霓裳的劍法奇詭莫測，無論對方是朝廷東西兩廠的高手、武當派一眾道人及弟子，甚至江湖中的奇人異士，都敗於她的劍下。

展品為無綫電視於1995年播出的《白髮魔女傳》電視劇所使用過的，當年由蔡少芬飾演練霓裳。練霓裳成為「白髮魔女」前的衣裳都是有色彩的，這襲白色衣裳配合一頭白髮則是已成為「白髮魔女」後退出中原武林及隱姓埋名的一身造型，突顯了練霓裳內心的孤獨淒苦及恨意。

小彩蛋：《白髮魔女傳》內容是圍繞練霓裳與武當派首徒及新任掌門卓一航之間的愛恨情仇，二人相遇相知相愛，但因為正邪之道有別又誤中奸人挑撥而終究分離。練霓裳大鬧武當，卓一航迫於無奈向她出劍，這一劍，不但刺傷了練霓裳，亦令她肝腸寸斷，傷心至一夜白髮，被人稱為「白髮魔女」，可見紅顏未老心先死。

The protagonist Lian Nishang in Liang Yusheng's novel *The Bride with White Hair* was raised by wolves when she was just a little kid and later trained in swordplay by Swordsman Ling Muhua. In the end, she projected an image of herself as a menacing demoness in jianghu (martial artists' community) and was nicknamed "Jade Rakshasa" as her sword movements were extremely aggressive. However, she possessed the loyalty of a wolf and deep love for her companions.

With the title *The Bride with White Hair* bringing out its theme, Lian Nishang, the "White-Haired Demoness", is the one with the most powerful martial arts skill in the novel, who masters an extremely bizarre and ruthless swordplay and peerless qinggong. Lian Nishang is skilled in Anti-Heaven Swordplay and Whirlwind Swordplay. Her master-stroke Anti-Heaven Swordplay is derived from Heaven Swordplay. However, it is totally opposite to Heaven Swordplay in terms of its essence and movements. Anti-Heaven Swordplay is extremely vicious, attacking enemies' key joints and acupoints. The two swordplays mutually reinforce and neutralise each other. The swordplay of Lian Nishang is mysterious and unpredictable. Whether the enemies are experts from the Eastern and Western Depots of the imperial court, Taoists and their apprentices from the Wudang School, or even all kinds of geeks in jianghu, no one can defeat her.

The exhibits are the costumes and props used in *The Bride with White Hair* broadcast on TVB in 1995, in which Lian Nishang was played by Ada Choi Siu-fun. Prior to becoming the "White-Haired Demoness", Lian Nishang's attire had colours, but this white robe, paired with white hair, represents her appearance after she left the Central Plains martial world and adopted a hidden identity, highlighting her inner loneliness, hardship, and resentment.

Bonus: *The Bride with White Hair* revolves around the love stories between Lian Nishang and the newly appointed Chief of Wudang School, Zhuo Yihang. The two met and fell in love with each other, but they eventually separated as they belonged to two schools holding opposite positions and wrongly trusted the villains who sow discord between them. Later, Lian Nishang caused a commotion in Wudang, and Zhuo Yihang was forced to stab her with a sword. This behaviour not only injured Lian Nishang on her body, but also broke her heart. As a result, her hair turned white overnight and she had been called the "White-Haired Demoness" since then. As the old saying goes, "the worst sorrow for a beauty is not as bad as an uncaring heart".

練霓裳（劍）

Lian Nishang (Sword)



梁羽生武俠小說《白髮魔女傳》裏的練霓裳自幼為野狼所養，後被劍客凌慕華傳授劍藝，成為綠林女大盜，以出手狠辣而被冠以「玉羅剎」的外號，然而性格上卻擁有狼的忠心和全心全意愛自己同伴的特質。

小說名稱以白髮魔女點題，故事中的練霓裳（白髮魔女）亦是全書當中武功值最高的人，練得一手詭異狠辣的劍法及一身獨步天下的輕功。練霓裳擅長反天山劍法及旋風劍法，其絕招反天山劍法是源自天山劍法，只是劍意精髓、出手方位都與天山劍法剛剛其反，陰狠毒辣，專攻對手關節要穴，與天山劍法一正一反、相生相剋。練霓裳的劍法奇詭莫測，無論對方是朝廷東西兩廠的高手、武當派一眾道人及弟子，甚至江湖中的奇人異士，都敗於她的劍下。

展品為無綫電視於1995年播出的《白髮魔女傳》電視劇所使用過的，當年由蔡少芬飾演練霓裳。練霓裳成為「白髮魔女」前的衣裳都是有色彩的，這襲白色衣裳配合一頭白髮則是已成為「白髮魔女」後退出中原武林及隱姓埋名的一身造型，突顯了練霓裳內心的孤獨淒苦及恨意。

小彩蛋：《白髮魔女傳》內容是圍繞練霓裳與武當派首徒及新任掌門卓一航之間的愛恨情仇，二人相遇相知相愛，但因為正邪之道有別又誤中奸人挑撥而終究分離。練霓裳大鬧武當，卓一航迫於無奈向她出劍，這一劍，不但刺傷了練霓裳，亦令她肝腸寸斷，傷心至一夜白髮，被人稱為「白髮魔女」，可見紅顏未老心先死。

練霓裳 (劍)
Lian Nishang (Sword)

The protagonist Lian Nishang in Liang Yusheng's novel *The Bride with White Hair* was raised by wolves when she was just a little kid and later trained in swordplay by Swordsman Ling Muhua. In the end, she projected an image of herself as a menacing demoness in jianghu (martial artists' community) and was nicknamed "Jade Rakshasa" as her sword movements were extremely aggressive. However, she possessed the loyalty of a wolf and deep love for her companions.

With the title *The Bride with White Hair* bringing out its theme, Lian Nishang, the "White-Haired Demoness", is the one with the most powerful martial arts skill in the novel, who masters an extremely bizarre and ruthless swordplay and peerless qinggong. Lian Nishang is skilled in Anti-Heaven Swordplay and Whirlwind Swordplay. Her master-stroke Anti-Heaven Swordplay is derived from Heaven Swordplay. However, it is totally opposite to Heaven Swordplay in terms of its essence and movements. Anti-Heaven Swordplay is extremely vicious, attacking enemies' key joints and acupoints. The two swordplays mutually reinforce and neutralise each other. The swordplay of Lian Nishang is mysterious and unpredictable. Whether the enemies are experts from the Eastern and Western Depots of the imperial court, Taoists and their apprentices from the Wudang School, or even all kinds of geeks in jianghu, no one can defeat her.

The exhibits are the costumes and props used in *The Bride with White Hair* broadcast on TVB in 1995, in which Lian Nishang was played by Ada Choi Siu-fun. Prior to becoming the "White-Haired Demoness", Lian Nishang's attire had colours, but this white robe, paired with white hair, represents her appearance after she left the Central Plains martial world and adopted a hidden identity, highlighting her inner loneliness, hardship, and resentment.

Bonus: *The Bride with White Hair* revolves around the love stories between Lian Nishang and the newly appointed Chief of Wudang School, Zhuo Yihang. The two met and fell in love with each other, but they eventually separated as they belonged to two schools holding opposite positions and wrongly trusted the villains who sow discord between them. Later, Lian Nishang caused a commotion in Wudang, and Zhuo Yihang was forced to stab her with a sword. This behaviour not only injured Lian Nishang on her body, but also broke her heart. As a result, her hair turned white overnight and she had been called the "White-Haired Demoness" since then. As the old saying goes, "the worst sorrow for a beauty is not as bad as an uncaring heart".

鐵拐劍

Iron Crutch



《雲海玉弓緣》是梁羽生於60年代初創作的連載小說，於2002年被無綫電視改編成為清裝武俠電視劇。故事講述自小已成為孤兒的金世遺與師父「獨龍尊者」在蛇島生活，並練得一身好武功。一日，「獨龍尊者」在練功時突然走火入魔，臨終時將鐵拐劍傳給金世遺。師父死後，他帶著師父的遺物鐵拐劍離開荒島，開始踏足中原，以鐵拐劍行走江湖，經常鐵拐劍不離身。小說裏提到這把鐵拐中空，內裏藏著一柄玄鐵短劍，皆由海底寒鐵鑄成。杖頭所指，盡是人身的命門要穴。

金世遺是梁羽生筆下武功最強的三大高手之一，武功除了師承師父的「毒龍秘籍」心法外，其所創的「神拐十八打」招招狠猛，以特有的鐵拐劍使出，所向披靡。內功方面，融會正邪各派，又曾修煉少林派至高無上的金剛不壞神功，正邪合一，為任何一派內功所不及。金世遺在中原的經歷，令其「邪氣」慢慢消失，更成為一代俠客。

小彩蛋：無綫電視劇集《雲海玉弓緣》有一幕講到一眾武林人士被奸人孟神通以詭計捉拿，帶到乾隆皇帝前。乾隆欲以眾人來祭天，危急之際，金世遺（林峯飾演）及時趕到，以北冥神功擊退宮內一眾官兵及朝廷高手，以毒龍神掌將乾隆打落高台，勇救了各派武林人士。看到這裏，完全明白成語「以一敵百」指的是甚麼意思。金世遺後來將鐵拐劍傳給其子金逐流。

The Jade Bow is a serialised novel of Liang Yusheng in the early 1960s. It was adapted into a martial arts television drama on the background of the Qing dynasty by TVB in 2002. *The Jade Bow* is about the story of Jin Shiyi. As he became an orphan since he was just a little kid, Jin Shiyi lived on Snake Island with his master, the “Dragon Venerable”, from whom he learned superb martial arts skills. Later, the “Dragon Venerable” was suddenly possessed by demonic power while practicing martial arts and therefore he handed down the Iron Crutch to Jin Shiyi in his last hours. After his master passed away, he left the deserted island with his master’s relic, the Iron Crutch, and began to set foot in the Central Plains. Always carrying with him the Iron Crutch, he wandered in jianghu (martial artists’ community). In the novel, it is described that the Iron Crutch is hollow and contains a short black iron sword. Both the Crutch and the sword are made of cold iron from the seabed. With this weapon, each attack of Jin Shiyi aims at the vital acupoints of his enemies.

Jin Shiyi is one of the three strongest martial arts masters in the works of Liang Yusheng. In addition to the mental cultivation principle acquired from his master’s Poison Dragon Secret Manual, the “Eighteen Iron Crutch Strikes” created by him was fierce and invincible. In terms of internal strength, Jin Shiyi unified the strengths of various schools, both righteous and demonic, and he had also practiced the superb King Kong Skill of Shaolin. As a result, the combination made his internal strength the top of the world. Jin Shiyi’s experience in the Central Plains dispersed his “demonic energy” gradually and in the end, he became a hero of a generation.

Bonus: There is a scene in the TVB drama *The Jade Bow* about a group of martial artists being captured by the villain Meng Shentong and taken to Emperor Qianlong. Emperor Qianlong intended to offer sacrifices to the heavens with the martial artists. At this critical moment, Jin Shiyi (played by Raymond Lam Fung) arrived and repelled all the officials, soldiers and heavyweights in the Imperial Court with Arctic Ocean Technique. He then knocked Emperor Qianlong down from a high platform with Poison Dragon Palms and bravely saved the martial artists. The audiences can see from this scene what the idiom “one fights against one hundred” means. Later, Jin Shiyi handed down the Iron Crutch to his son Jin Zhuliu.

寇仲

Kou Zhong



寇仲是黃易武俠小說《大唐雙龍傳》的虛構人物，故事發生在隋朝末年。寇仲自幼已無父無母，是揚州的小混混，與徐子陵從小認識並相依為命，二人情同手足。他行走江湖，性格豪邁又重情重義，機靈多計且不甘平庸，帶有俠義氣魄。二人因緣際會得到武林四大奇書之一的《長生訣》。

《長生訣》藏著打開「楊公寶庫」的關鍵，亦藏有武林中人夢寐以求的魔門至寶、足以稱霸武林的邪帝舍利。自從修煉《長生訣》的內功後，寇仲與徐子陵一起涉足武林，成為天下雙龍，經常與魔門及正派交鋒。寇仲同時亦胸懷大志，具有爭霸天下的野心，助李世民奪得帝位。

無綫電視於2004年將《大唐雙龍傳》搬上螢幕，寇仲一角由林峯擔綱主演，充滿武林霸氣。當年他憑此角色成功晉升一線小生之位，更首度在馬來西亞榮登「視帝」（2005年於「Astro華麗台電視劇大獎」榮獲「我的至愛角色」和「我的至愛男主角」兩個獎項）。

小彩蛋：《大唐雙龍傳》裏的《長生訣》是道家寶典，以甲骨文寫成，傳說是來自上古黃帝時期的道家人物廣成子。書內共有七幅用以引導修煉的行氣圖。小說裏，寇仲修煉的是第六幅圖，以「動」為主，徐子陵修煉的是第七幅圖，以「靜」為主，內氣一熱一冷、一陽一陰對應。這套武功的特性是能夠直接修煉出先天真氣，令人即使受傷也能很快復原。而在電視劇中，二人修煉《長生訣》時的特殊體質則被互換了。

Kou Zhong is a fictional character in Wong Yi's martial arts novel *Story of the Twin Dragons of Great Tang* set at the end of the Sui dynasty. Kou Zhong, whose parents passed away when he was just a little kid, was a gangster in Yangzhou. He and Xu Ziling had known each other since childhood and were dependent on each other, as intimate as brothers. Kou Zhong was bold, generous, quick-witted and valued highly of friendships. With his ambition, he explored in jianghu (martial artists' community). Kou Zhong and Xu Ziling accidentally picked up one of the martial arts classics *Secret to Longevity*.

In *Secret to Longevity*, the key to opening the "Yang Gong Treasury" was hidden. It also contained martial artists' longed-for treasure, i.e., the relics of the devil emperor, with which they thought they could rule the martial arts world. Since having trained his internal strength with *Secret to Longevity*, Kou Zhong ventured into the martial arts world and formed the "Twin Dragons" with Xu Ziling, which often engaged in battles with demonic schools as well as other righteous schools. Kou Zhong also had the great ambition of ruling the world, and he in the end helped Li Shimin became the emperor.

TVB brought *Story of the Twin Dragons of Great Tang* to the screen in 2004, in which Raymond Lam Fung played the heroic Kou Zhong. With the role, Raymond Lam successfully rose to become an A-list actor and was honoured as "TV King" in Malaysia (winning two awards, "Favourite Character" and "Favourite Leading Actor", in "Astro Wah Lai Toi Drama Awards 2005").

Bonus: *Secret to Longevity* in *Story of the Twin Dragons of Great Tang* is a sacred Taoist scripture written in oracle bone characters, and it was from the Taoist figure Guang Chengzi during the ancient Yellow Emperor period as legend has it. There is a total of seven Qi-circulation diagrams in the novel to guide cultivation. Kou Zhong cultivated the sixth diagram, mainly focusing on "movement", while Xu Ziling cultivated the seventh diagram, mainly focusing on "stillness". One of the two was in Yin physique, representing internal cold, while the other in Yang physique, representing internal heat. As a result, they were a perfect match. This set of martial arts skills can directly cultivate innate genuine qi, which allows one's body to quickly recover after being injured. In the television drama, the special physiques of the two were exchanged while they were cultivating *Secret to Longevity*.

徐子陵

Xu Ziling



徐子陵是黃易武俠小說《大唐雙龍傳》的虛構人物，他與寇仲同樣是流落市井的孤兒，二人是一對生死不離不棄的好兄弟。徐子陵高俊挺拔、氣質瀟灑，性格忠厚、重感情、重信義，亦具有初生之犢的勇氣。他與寇仲因為得到武林奇書之一的《長生訣》而被江湖人士及魔門中人纏擾追捕，直至被《長生訣》物主傅君婁抓住時，意外發現二人體質一陽一陰，是修煉這套內功的最佳人選。小說中，徐子陵內功功力深厚，亦具有感應及隔牆竊聽之術，擅長以空手雙拳掌應敵，卻無興趣爭奪天下。

2004年無綫電視拍攝的《大唐雙龍傳》由吳卓羲飾演徐子陵，最後與「慈航靜齋」聖女師妃暄一起隱居山林。

小彩蛋：《大唐雙龍傳》原著結局是寇仲經徐子陵勸說下，為了蒼生與大義放棄爭霸天下，雙龍從此放棄名利並退隱江湖。但電視劇版本的結局是二人受李世民之邀來到玄武門，在生死一線之間，二人用長生訣可以復活其中一人，寇仲犧牲自己以復活徐子陵。一個以大團圓終結，另一個結局是悲壯又虐心，你又喜歡哪一個結局呢？

Xu Ziling is a fictional character in Wong Yi's martial arts novel *Story of the Twin Dragons of Great Tang*. Kou Zhong and he were both orphans living in the streets, and the brothers were inseparable through thick and thin. Xu Ziling was a tall handsome man. He was loyal, sincere, affectionate and trustworthy, and he was also fearless. Xu Ziling and Kou Zhong accidentally found a powerful book on martial arts, *Secret to Longevity*, people in jianghu (martial artists' community) as well as those in demonic schools kept chasing them since then. When the owner of *Secret to Longevity* caught them in person, he found that they were the best person to learn this kung fu with one in Yin physique while another in Yang physique. It is described in the novel that Xu Ziling had profound internal strength and also possessed the skills of sensing and eavesdropping through walls; besides, he was skilled in using his bare hands and two fists to confront enemies, but had no interest in competing for dominance of the world.

In *Story of the Twin Dragons of Great Tang* (2004) produced by TVB, Ron Ng Cheuk-hei played Xu Ziling, who eventually lived in seclusion in mountains and forests with the priestess Shi Feixuan of Cihang Jingzhai.

Bonus: The original ending of *Story of the Twin Dragons of Great Tang* is that Kou Zhong, persuaded by Xu Ziling, gave up his struggle for dominance of the world for the sake of the people and righteousness. Since then, the Twin Dragons (Xu Ziling and Kou Zhong) forwent fame and fortune and lived in seclusion from jianghu. While in the television drama, they were invited by Li Shimin to Xuanwu Gate. When there was only a slim chance of survival, they could use *Secret to Longevity* to keep one of them alive. Kou Zhong sacrificed himself to save the life of Xu Ziling. Two versions, one with a happy ending while the other one has a tragic and heart-wrenching ending, which do you like better?

楊過

Yang Guo



楊過是金庸作品《神鵰俠侶》的男主角，一出生已是悲劇人物。父親楊康在他出生前已離世，母親穆念慈則在他十一歲時病逝，以為遇到郭靖夫婦可以過上好日子，卻因黃蓉對其父的心結而未能善待他。較為安定的生活是在古墓拜小龍女為師的那些年，所以小龍女是他生命中最重要的人。

由於一生都未有過上順遂的日子，楊過的衣飾大都是素衣棉布，打扮樸實。但他確實長得俊美，劍眉入鬢、鳳眼生威，即使未有錦衣華服，也掩蓋不了他的瀟灑俊朗和翩翩風采。楊過武功高強，集合多派武藝之大成，包括古墓派絕學、獨孤求敗的劍法、蛤蟆功、打狗棒法、彈指神通、玉簫劍法、玉女心經等，並因思念小龍女而自創黯然銷魂掌。楊過在等待小龍女的十六年間，他帶著神鵰浪跡江湖，被稱為「神鵰大俠」。

小彩蛋：在原著中，楊過被郭芙砍掉的是右手，但為了演員的習慣及拍攝方便，眾多的影視版本都會改為左手斷臂。1995年無綫電視劇集《神鵰俠侶》的楊過，由當年是新人的古天樂飾演，可見他將左手緊貼懷中，留空左邊衣袖隨風擺動，造出斷臂效果。

Yang Guo is the protagonist of Jin Yong's work *The Return of the Condor Heroes* with a miserable start of his life. His father Yang Kang died before he was born, and his mother Mu Nianci passed away when he was eleven. He thought he could live a good life after meeting the couple Guo Jing and Huang Rong. Just, Huang Rong did not treat Yang Guo well due to her own emotional knot towards Yang's father. He lived a few years of relatively peaceful life when he was the apprentice of Xiaolongnü in the ancient tomb. Xiaolongnü was therefore the most important person to him.

As things never went smoothly in his life, Yang Guo's clothes were mostly plain, simple and unadorned. But he was indeed handsome, with hard-angled eyebrows reaching his temples and phoenix eyes exuding power. Even without luxurious robes, his handsome and elegant demeanour could not go unnoticed. Yang Guo was highly skilled in martial arts. He mastered the best skills and techniques of various martial arts schools, including the unique skills of the Ancient Tomb School, the Sword Technique of Dugu Qiubai, the Toad Technique, the Dog Beating Staff Technique, the Finger Flicking Skill, the Jade Flute Swordplay, and the Jade Maiden Heart Manual, etc. He also created his own Melancholic Palms due to his longing for Xiaolongnü. During the sixteen years that Yang Guo had been waiting for Xiaolongnü, he wandered in jianghu (martial artists' community) with the condor and was known as the "Condor Hero".

Bonus: In the novel, Yang Guo's right arm was chopped off by Guo Fu, but for filming convenience and the actor's habit, many film and television versions changed to having his left arm severed. In the TVB's 1995 television drama version of *The Return of the Condor Heroes*, Yang Guo was played by Louis Koo Tin-lok, who was a rising star at that time. It can be seen that he held his left arm tightly against his chest, leaving space for his left sleeve to sway in the wind to present the effect of absence of an arm.

小龍女

Xiaolongnü



要數金庸筆下最美的女主角，小龍女絕對是坐亞望冠，亦是廣受喜愛的角色。《神鵰俠侶》的小龍女，容貌秀美若仙、冰肌玉骨，一身潔淨白衣，純美無瑕。無綫電視於1995年播出的版本，小龍女由輪廓深邃、眼神輕靈飄逸的李若彤飾演。

小龍女自幼在古墓生活，是古墓派第三代掌門人，被教導要清心寡慾，並修鍊「十二多、十二少」的養生要訣，達至無思無慮、無喜無樂的境界，擁有仙氣滿溢、不吃人間煙火的氣質，卻對世俗禮法一竅不通。

離開古墓之後，她與楊過在江湖的一段經歷，對她來說是難以適應。個性善良單純、不懂人情世故的她，對眾人反對她與徒弟楊過結婚更是大惑不解。一眾衛道之士的阻撓，令小情侶經歷多次離合，最後更因為中了情花毒、不想拖累楊過而躍身跳入絕情谷底。

小彩蛋：讓楊過和小龍女分開十六年的情花，只有兩種解藥：絕情丹和斷腸草。這兩種藥其實都是愛情的模樣，只有絕情或斷腸才可擺脫為情所困之毒。小龍女曾說自己在谷底以服食玉蜂漿及潭中的白魚而治癒情花毒，但亦因為她在谷底重新過上「十二多、十二少」的養生修煉生活，以無情無愛的清心寡慾解去劇毒。

小龍女
Xiaolongnü

In all of Jin Yong's works, Xiaolongnü (literally "Little Dragon Maiden") is not only the most beautiful female protagonist to many, but also the most popular and beloved. In *The Return of the Condor Heroes*, Xiaolongnü is beautiful and flawless like a fairy in white. Xiaolongnü in the television drama broadcast on TVB in 1995 was played by Carman Lee Yeuk-tung, who has defined facial features and graceful eyes.

Xiaolongnü had been living in an ancient tomb since childhood and was the third leader of the Ancient Tomb School. She was taught to have a pure heart and few desires, and to practice the health tips of "twelve dos and don'ts", so as to achieve a state of being peaceful and carefree. She placed herself above the common populace and was completely ignorant of secular customs and laws.

Xiaolongnü and Yang Guo encountered several tribulations after leaving the tomb, which were difficult for her to adapt. She was kind and innocent and ignorant of worldly affairs, and was thus quite confused why so many people opposed to her marrying her apprentice Yang Guo. The obstruction of all moralists caused the young couple to experience multiple separations. In the end, Xiaolongnü jumped into the Passionless Valley as she had been poisoned with love flowers and she did not want to be a burden to Yang Guo.

Bonus: There were only two antidotes for the love flowers that separated Yang Guo and Xiaolongnü for sixteen years, i.e. Passionless Pills and Heartbroken Grass. The two medicines are actually the mirrors of love – only by being passionless or having a broken heart can one escape from the trap of love. Xiaolongnü once said that she was cured from love flower poison by consuming bejewelled nectar and white fish in the pond while she was in the valley. However, it was also the effect of her practice of a healthy and passionless lifestyle by following the "twelve dos and don'ts".

段譽

Duan Yu



段譽是金庸著作《天龍八部》的角色，他是北宋時期大理國鎮南王段正淳妻子刀白鳳與堂兄段延慶苟合所生，惟段正淳一直被蒙在鼓裏，直至刀白鳳自刎前才告知段譽有關其身世之謎。段譽從小過着無憂無慮的生活，為人知書識禮、溫文儒雅、沒有架子，加上篤信佛法，常懷著豁達開朗及慈悲的心態。他因厭惡殺生而不願學武，更離家出走，卻因緣際會墮入無量山後湖底的密室，得到逍遙派的武功秘籍，練成北冥神功及絕頂輕功凌波微步，又運用北冥神功吸取了不同的人的內功功力，其後還學得了大理段氏至高無上武功「六脈神劍」，是一股從手指發出、蘊含六條經脈內力所形成的無形劍氣，使他能多次於危難中力敗強敵，更憑藉六脈神劍挫敗慕容復。段譽涉足江湖後，與丐幫幫主喬峰（蕭峰）、少林和尚虛竹結為兄弟。最後，他回大理登基。

此劇照為1997年於無綫電視上演的版本，段譽一角由當年初出茅廬的陳浩民飾演，其俊俏笑容及風度翩翩的形象，令他成功憑此角色吸引一眾觀眾注意，因而大受歡迎，時至今日仍然有人記得他是大理段譽。

小彩蛋：段譽在墮入無量山時，對山洞那尊「神仙姐姐」的玉像一見鍾情。其後他闖入曼陀山莊，發現慕容復的表妹王語嫣（1997年版由李若彤飾演）貌若天仙，長相與「神仙姐姐」一模一樣。雖然他對王語嫣一片痴心，無奈王語嫣一直鍾情表哥慕容復。後來，慕容復為了興復大燕欲爭取西夏駙馬之位，將王語嫣棄之不顧。王語嫣心灰意冷下跳井尋死，在井中與段譽相逢，她回想多次與段譽共患生死，逐漸被段譽的深情所打動，遂於井中定情。

Duan Yu is a prominent character in *Demi-Gods and Semi-Devils*. He is portrayed as the son of Dao Baifeng, the wife of Duan Zhengchun, who held the title of Prince of Zhennan of Dali State during the Northern Song Dynasty. However, Duan Yu's true father is revealed not to be Duan Zhengchun but his cousin, Duan Yanqing, who had a clandestine affair with Dao Baifeng. It wasn't until Dao Baifeng's tragic suicide that the secret of Duan Yu's parentage was disclosed to him. Raised in a carefree manner since childhood, Duan Yu was well-educated, sophisticated, and devout in his beliefs, particularly in Buddhism. His character traits included being open-minded, cheerful, and compassionate. Initially hesitant to learn martial arts due to his deep aversion to violence, he even fled from home. However, a twist of fate led him to discover a hidden chamber beneath the lake near Mount Wuliang, where he came across a martial arts manual from the Xiaoyao School. Through diligent practice, he mastered the Divine Power of the North and the unique qinggong technique of Wave-like Subtle Steps. Utilizing the Divine Power of the North, he could absorb the internal strengths of different people. Additionally, he eventually acquired the supreme martial arts skill of the Duan family of Dali, known as the "Divine Sword of Six Meridians" – a technique involving the emission of invisible swords from the fingers infused with the internal strength of the wielder's six meridians. This skill empowered him to overcome formidable opponents in times of peril, including triumphing over Murong Fu using the Divine Sword of Six Meridians. Venturing into the world of *jianghu* (the martial artists' community), Duan Yu formed strong bonds, becoming sworn brothers with Qiao Feng (Xiao Feng), the leader of the Beggars' Gang, and Xu Zhu, a Shaolin monk. Ultimately, he returned to Dali and claimed his rightful place on the throne.

This stage photo is from the 1997 TVB drama production, with Benny Chan Ho-man portraying Duan Yu. His captivating smile and elegant demeanour displayed in the character successfully attracted audiences, making him a widely acclaimed figure. Even today, many people still remember him fondly as Duan Yu of Dali.

Bonus: When Duan Yu fell into Mount Wuliang, he fell in love at first sight with the jade statue of the "Fairy Sister" in the cave. Later, exploring Mantuo Manor, he discovered the striking resemblance between Murong Fu's cousin, Wang Yuyan (portrayed by Carman Lee Yeuk-tung in the 1997 version), and the "Fairy Sister". Despite Duan Yu's affection for Wang Yuyan, she remained devoted to her cousin Murong Fu. Later, in order to revive Dayan, Murong Fu sought to become the son-in-law of the emperor of Western Xia, at the cost of abandoning Wang Yuyan. Disheartened, Wang Yuyan attempted to end her life by jumping into a well. Encountering Duan Yu in the well, she reflected on all their shared ordeals and gradually reciprocated his deep affection. In the end, they pledged their love for each other in that very well.

屠龍刀

Dragon-Slaying Sabre



「武林至尊，寶刀屠龍，號令天下，莫敢不從」。屠龍刀是郭靖及黃蓉夫婦，以女兒郭襄所擁有的玄鐵重劍加上精金熔鑄而成的寶刀，因內藏號令天下的秘密，故江湖中人不惜以任何代價爭奪。

《倚天屠龍記》全書以屠龍刀而開展，此刀引領眾主角，包括張無忌、趙敏、周芷若的愛恨情仇。最後，奪得此刀的周芷若以屠龍刀與倚天劍互砍，從中取得《武穆遺書》和《九陰真經》。

一本岳飛兵書、一份頂尖武功秘笈，就是「號令天下，莫敢不從」的原意，其實是以絕頂武學修為，完成光復河山的偉績。

小彩蛋：《倚天屠龍記》中所提及的屠龍刀，重達百餘斤，相當於一位成年人的體重，書中指「金毛獅王」謝遜在荒島十多年，從來刀不離身，要隨身帶着百餘斤重物起居飲食，真非大俠所不能。

屠龍刀
Dragon-Slaying Sabre

“The wielder of the Dragon-Slaying Sabre would rule the world”. The precious Sabre was forged by the couple Guo Jing and Huang Rong by melting the Heavy Iron Sword owned by their daughter Guo Xiang and re-forging it into a sabre together with a special steel material. Concealed in it the secret that would allow its possessor to rule the world, the Dragon-Slaying Sabre was the most-wanted treasure of every member in jianghu (martial artists’ community).

The Heaven Sword and Dragon Sabre revolves around the Dragon-Slaying Sabre, which leads the protagonists, including Zhang Wuji, Zhao Min, and Zhou Zhiruo, through their stories of love and hate. In the end, Zhou Zhiruo who seized the Sabre hit the Dragon-Slaying Sabre and the Heaven Reliant Sword against each other. The two weapons were broken as a result and Zhou Zhiruo gained possession of *The Book of Wumu* and *Nine Yin Manual* hidden in them.

The Book of Wumu, a book on the art of war of Yue Fei, together with *Nine Yin Manual*, a top-notch secret manual of martial skills, reflect the original intent of “The wielder of the Dragon-Slaying Sabre would rule the world”, i.e. to achieve restoration of the nation with transcendent martial arts cultivation.

Bonus: The Dragon-Slaying Sabre in *The Heaven Sword and Dragon Sabre* was described to weigh over a hundred catties, i.e. equivalent to the weight of an adult. In the novel, “Golden-Haired Lion King” Xie Xun had never put down the Sabre in over a decade on the deserted island. Carrying an object as heavy as no less than a hundred catties all the time is truly something that only a powerful hero can do.

周芷若

Zhou Zhiruo



《倚天屠龍記》是金庸「射鵰三部曲」的最後一部。小說中的周芷若是一位孤女，被張三丰引薦至峨嵋派，成為掌門滅絕師太的愛徒。2001年無綫電視版本的周芷若，由當年當選港姐季軍不久的佘詩曼飾演。

周芷若的性情發展可分為前期與後期。前期的周芷若善良溫柔、嫻雅得體。展品的一襲衣裳，是前期周芷若所穿著的服裝，一身粉紅盡顯溫婉清純的特質。

故事發展至後期，黑化了的周芷若變成女魔頭。這樣的轉變，一方面是來自要遵從師父滅絕師太遺命的壓力，另一方面是因為得不到張無忌的愛而心生怨恨。佘詩曼成功將周芷若前期的純美及後期的陰狠演得絲絲入扣。

小彩蛋：周芷若是《倚天屠龍記》小說內武功最高的女角，幾套上乘功夫包括峨嵋劍法、峨嵋九陽功、金頂綿掌她都曉得，又以九陰白骨爪打敗欲與之爭奪峨嵋掌門之位的大師姐丁敏君。最後在「屠獅大會」上，她以九陰真經練成的武功而問鼎「武功天下第一」的稱號。

周芷若
Zhou Zhiruo

The Heaven Sword and Dragon Sabre is the final instalment of Jin Yong's "The Condor Trilogy". In the novel, Zhou Zhiruo was an orphan who was recommended by Zhang Sanfeng to Emei School and became a beloved apprentice of Abbess Mijue. In the TVB's 2001 television drama version of *The Heaven Sword and Dragon Sabre*, Zhou Zhiruo was played by Charmaine Sheh Sze-man, who just won the second runner-up at the Miss Hong Kong pageant.

The development of Zhou Zhiruo's temperament can be divided into two stages: the early stage and the later stage. Zhou Zhiruo in the early stage was kind, gentle and elegant. The outfit displayed is the one worn by Zhou Zhiruo in the early stage, which fully showcased her gentleness and innocence with pink.

Zhou Zhiruo turned from kindness to cruelty in the later stage. She would undergo such a transformation, partly due to the pressure to fulfil the mission given by her master Abbess Mijue before she passed away, and partly because she had been simmering with resentment for not being loved by Zhang Wuji.

Charmaine Sheh Sze-man perfectly interpreted Zhou Zhiruo's innocence in the early stage and cruelty in the later stage.

Bonus: Zhou Zhiruo was the most skilled female character in *The Heaven Sword and Dragon Sabre*. She knew several sets of excellent martial arts skills, including Emei Swordplay, Emei Nine Yang Skill, and Soft Palm of the Golden Peak. She also defeated her senior Ding Minjun, who competed against her for the position of Emei Leader, with Nine Yin White Bone Claw. In the end, at the Lion Slaying Wushu Masters, she earned the title of "Number One Martial Artist in the World" for her martial arts skills learned from the Nine Yin Manual.

郭靖（弓）

Guo Jing (Bow)



弓是軍隊及獵人使用的重要兵器，能作遠距離攻擊，然而，以往武俠小說裏的人物卻較少使用弓箭，即使金庸小說《射鵰英雄傳》內描述引弓射箭的情節亦不多，而其中「彎弓射鵰」一幕最為人津津樂道。

蒙古人驍勇善戰，蒙古勇士精於射術，漢族人郭靖在蒙古大漠長大，自小師承大漠第一神射手哲別，習得百步穿楊的射箭技術，他的一箭雙鵰更是小說裏的經典場面。小說中提到，眾人看見白鵰被一群黑鵰圍攻，危急之際，鐵木真和窩闊台分別射中一隻黑鵰，哲別有心讓郭靖一顯身手，要他引弓。郭靖不負所望，百步穿楊引弓一箭橫空射中第一隻鵰的頸項，弓的餘勁接著再刺入另一隻鵰的腹部，其他黑鵰見狀，紛紛嚇得四散飛逃。一箭雙鵰令郭靖揚名，被眾人稱他為「射鵰英雄」。據原著所述，這是一把二百多斤重的硬弓，尤幸郭靖自小練武，雖然武功未到位，但雙臂有勁，更經常立下「箭功」。

無綫電視於1994年翻拍《射鵰英雄傳》，由張智霖飾演郭靖，在射鵰時，開創了反手拉弓的姿勢。

小彩蛋：原著提到郭靖一箭雙鵰後，鐵木真遵守「射中的有賞」的承諾，問他有何要求。他首先想到自己的娘親，說娘親沒甚所缺，不用賞賜。在鐵木真鐵定要賞他後，郭靖竟將「賞賜」送給好朋友華箏，希望大汗別把華箏許配給她不喜歡的人。如此乖巧忠直，如此「暖男」，難怪郭靖備受讀者及觀眾愛戴。

郭靖 (弓)
Guo Jing (Bow)

Bows are important weapons used by the military and hunters, with which users can launch long-range strikes. However, in early martial arts novels, the characters rarely use bows and arrows. Even in Jin Yong's novel *The Legend of the Condor Heroes*, there are not many descriptions about the use of bows and arrows. However, Guo Jing "outstretching a bow and shooting down two condors with a single arrow" is a scene which readers are most delighted to talk about.

The Mongols were brave and skilled in battle and archery. Guo Jing, a Han Chinese, grew up in the Mongolian desert and learned archery skills from Jebe, the legendary archer of the desert, from a young age. It was said that he could shoot an arrow through a willow leaf a hundred paces away and the scene in which he shot down two condors with one arrow was an iconic one. It is mentioned in the novel that the group saw a white condor being surrounded and attacked by an aerie of black condors, and at that critical moment, Genghis Khan and Ögedei Khan each shot down one black condor. Jebe deliberately wanted Guo Jing to show off his skills and told him to draw a bow. Guo Jing lived up to the expectation of others by piercing through the neck of one condor and then the stomach of another condor with the remaining force of the same arrow, causing the other black condors to scatter and flee in fear. Guo Jing became famous for his act of shooting down two condors with a single arrow, and he was therefore called "The Condor Hero". In the original novel, Guo Jing's bow was a hard bow weighing over 100 kg. Fortunately, Guo Jing had been practicing martial arts since childhood. Although he was not the most skilful in martial arts, his arms were strong and therefore he often "won honours with arrows".

TVB remade *The Legend of the Condor Heroes* in 1994 with Julian Cheung Chi-lam playing Guo Jing, who pioneered the posture of outstretching bows with a backhand while shooting condors.

Bonus: It is mentioned in the novel that after Guo Jing shot down two condors with a single arrow, Genghis Khan kept his promise of "rewarding those who shot down condors" and asked him what he wanted. Guo Jing first thought of his mother and said that his mother lacked nothing and therefore he did not want any reward. However, Genghis Khan insisted and finally, Guo Jing gave the "reward" to his good friend Hua Zheng, and hoped that Genghis Khan would not betroth Hua Zheng to someone she did not like. No wonder is Guo Jing loved by readers and audiences as he is such an obedient, loyal and warm-hearted man.

打狗棒

Dog Beating Staff



打狗棒是《射鵰英雄傳》內丐幫幫主洪七公所持的兵器及信物，它本身是一根質地堅韌的竹杖，因通體碧綠而有「綠玉杖」的美名。丐幫眾人，見打狗棒如見幫主。

《射鵰英雄傳》中，丐幫幫主「北丐」洪七公與黃蓉結緣，後來更傳授打狗棒及十招打狗棒法，並將幫主之位傳給她，讓嬌滴滴的小女生成為丐幫幫主，領導一眾與之形象格格不入的莽夫。

無綫電視於1983年播出的《射鵰英雄傳》內所出現的這支打狗棒，「持棒」者為當時飾演洪七公的劉丹及飾演黃蓉的翁美玲。

小彩蛋：1983年版《射鵰英雄傳》，當洪七公將打狗棒交給黃蓉之後，隨即向她吐了一沫口水，黃蓉頓時錯愕，洪七公解釋說這是儀式一部分，向新任幫主吐過口水才算禮成。

打狗棒
Dog Beating Staff

The Dog Beating Staff was not only the signature weapon of Hong Qigong, the chief of the Beggars' Gang in *The Legend of the Condor Heroes*, but also his token. It was a tough bamboo stick and was dubbed the "Green Jade Stick" due to its turquoise green colour. All members of the Beggars' Gang regarded the Dog Beating Staff as the symbol of leadership.

In *The Legend of the Condor Heroes*, the chief of the Beggars' Gang "Northern Beggar" Hong Qigong met Huang Rong and passed his position as the chief of the gang to her after imparting to her the ten stances of Dog Beating Staff Technique and giving her the Dog Beating Staff. Huang Rong, a petite and delicate girl, became the new chief as a result to lead a group of boorish fellows whose images were completely contradictory to hers.

The owners of the Dog Beating Staff shown in *The Legend of the Condor Heroes* broadcast on TVB in 1983 were Danny Lau Dan and Barbara Yung Mei-ling, who played Hong Qigong and Huang Rong respectively in the television drama.

Bonus: In *The Legend of the Condor Heroes* (1983), Huang Rong was shocked when Hong Qigong spat at her after handing over to her the Dog Beating Staff. Hong Qigong explained that the spitting was part of the ceremony which would only be completed with him spitting at the new chief of the gang.

黃藥師（簫）

Huang Yaoshi (Flute)



金庸小說《射鵰英雄傳》裏的桃花島島主「東邪」黃藥師，性格高傲孤僻，漠視世俗禮教，喜歡我行我素。他精通琴、棋、書、畫、醫、卜、兵、陣，同時武功非凡，是江湖上的「天下五絕」之一。他帶在身邊的隨身「武器」非刀非劍，而是一管玉簫。

黃藥師手裏的玉簫，不僅可以吹奏出優美的曲調，讓他憑曲抒發懷念忘妻馮衡之情，而且還潛藏了一門絕世武功—《碧海潮生曲》，這是黃藥師創作的武功樂曲，每每是未見其人，已先聞其簫聲。他還自創玉簫劍法，招式飄逸自如，蘊含着深厚的內力。

《碧海潮生曲》的簫聲，表面上是模仿大海潮浪之聲，實則是一種致命武功，利用簫聲的音律來攻擊敵人意志，令人精神錯亂，腦內湧出無窮幻象，進入瘋狂狀態，最後盡吐氣血而死，惟有內功深厚者，才可以內力抗魔音，不致斃命。黃藥師多年來都以《碧海潮生曲》去對付周伯通，而「西毒」歐陽鋒之子歐陽克，亦曾被此曲迷惑及重創其蛇陣，令他幾乎失去心智。

小彩蛋：1983年無綫電視劇集《射鵰英雄傳》，由曾江飾演黃藥師，劇中洪七公總叫他「黃老邪」。金庸說黃藥師「正中帶有七分邪，邪中帶有三分正」，由曾江演繹「東邪」，確實帶一份桀驁不馴、邪氣與俊朗結合的獨特氣質。時至今日，仍有很多觀眾每提起黃藥師，不禁想起曾江眉頭深鎖、執簫輕吹的造型。

黃藥師 (簫)
Huang Yaoshi (Flute)

Huang Yaoshi, also known as the “Eastern Heretic”, is the master of Peach Blossom Island in Jin Yong’s novel *The Legend of the Condor Heroes*. He is eccentric and unsociable and loathes the dogma of traditional rites in society and always dances to the beat of his own drum. He is proficient in zither, Go, calligraphy, painting, medicine, divination, warfare and formation, and his martial arts skills are extraordinary, making him one of the “Five Greats of Jianghu (martial artists’ community)”. The weapon he carries with him was neither a sabre nor a sword, but a jade flute.

The jade flute of Huang Yaoshi can not only play beautiful melodies, allowing him to express his nostalgia for his deceased wife Feng Heng with music, but also conceals a peerless martial arts skill – “Green Tide in Your Heart”, which is a martial arts skill created by Huang Yaoshi in the form of music. People usually hear the music from Huang Yaoshi’s flute before seeing him in person. He has also created his own Jade Flute Swordplay, which contains profound internal strength with graceful and free movements.

The sound of the flute while playing “Green Tide in Your Heart” appears to imitate the sound of waves, but is in fact a deadly martial arts skill that uses rhythm to attack the will of the enemies, causing mental confusion and endless illusions in their brains to eventually lead to a state of madness. In the end, the enemies will die from losing all qi and vomiting blood. Only those with strong internal strength can resist the demonic sound and stay alive. For years, Huang Yaoshi has been using “Green Tide in Your Heart” to confront Zhou Botong. Ouyang Ke, the son of the “Western Venom” Ouyang Feng, was also once confused and his snake formation was severely damaged by it, causing him to almost lose his mind.

Bonus: In TVB’s 1983 drama *The Legend of the Condor Heroes*, Kenneth Tsang Kong played Huang Yaoshi, and Hong Qigong always called him “Heretic Huang” in the drama. Jin Yong said that Huang Yaoshi was a person both good and evil. Kenneth Tsang Kong’s portrayal of the “Eastern Heretic” did present the unique temperament of the character, who is rebellious and intractable with a roguish and handsome appearance. To this day, Kenneth Tsang Kong’s knitted brows and his posture while gently playing his flute still comes to the mind of many when Huang Yaoshi is mentioned.

霍青桐

Huo Qingtong



金庸《書劍恩仇錄》裏的霍青桐，是清朝乾隆年間新疆回部首領木卓倫之女。1987年無綫電視電視劇版本由羅慧娟飾演霍青桐。

「翠羽黃衫」霍青桐相貌秀美，聰穎過人，透著一股英氣，曾指揮回部在黑水河之役以少勝多，大敗清兵，是具有軍事才能的巾幗英雌。在服飾上，其造型盡顯英姿颯颯、剛柔並重的一面，頭戴綠色刺繡小黑帽，帽邊飾以翠綠羽毛作點綴，襯上一身色澤明艷嬌黃的衣衫，領袖之風於衫角裙擺中飄逸而出。然而，這位堅定剛毅、有勇有謀的俠義女子，在愛情路上卻只有遺憾，因為她一直心儀的陳家洛，偏偏愛上自己的妹妹香香公主，所以她只能將這份愛意埋藏心底。

小彩蛋：《書劍恩仇錄》是羅慧娟加入無綫電視後第一部參演的劇集，當年21歲的她，嬌俏甜美中帶點正直英氣，初出茅廬已獨挑大樑，令人印象難忘。順帶一提，當年飾演霍青桐妹妹香香公主的是梁佩玲，而陳家洛則由彭文堅飾演。

霍青桐
Huo Qingtong

Huo Qingtong in Jin Yong's *The Book and the Sword* was the daughter of Mu Zhuolun, the chief of a Uyghur tribe in Xinjiang. Huo Qingtong in TVB's television drama version of *The Book and the Sword* (1987) was played by Law Wai-kuen.

Huo Qingtong, who always wore an emerald feather and a yellow dress, was beautiful and brilliant with heroic spirit. She was a heroine with military talent who once led the Uyghur tribe to victory in a battle in Blackwater River against the Qing Army even though they were outnumbered. In terms of her clothing, it exuded a heroic and bold demeanour, coupling strength with gentleness. She was known to dress in bright yellow and wear on her head a small black hat with green embroidery and adorned with a green feather, giving out a sense of the temperament of a leader. Nevertheless, this resolute, resourceful and chivalrous woman had only regret in her love life for her one-sided love for Chen Jialuo, who fell in love with her sister, Princess Fragrance. Therefore, she could only bury her love in her heart.

Bonus: *The Book and the Sword* was the first television drama that Law Wai-kuen starred in after joining TVB. At the age of 21, Law Wai-kuen was charming and sweet but at the same time full of heroic spirit. As a newcomer, she already took on a leading role, leaving a lasting impression to the audiences. For the record, it was Fiona Leung Pui-ling who played Princess Fragrance, the younger sister of Huo Qingtong, and Nixon Pang Man-kin who played Chen Jialuo.

令狐冲

Linghu Chong



令狐冲一角出自金庸武俠小說《笑傲江湖》，無綫電視曾於1984年及1996年把小說改編成電視劇上演，1984年由周潤發飾演令狐冲，1996年則由呂頌賢接棒。令狐冲本身是一名孤兒，自小由華山派掌門岳不群撫養授武，是華山派第一大弟子。

令狐冲個性無憂無慮、瀟灑不羈，同時嗜酒如命。雖然練習華山劍法多年，但一直武功平平，直至被罰在思過崖面壁思過一年，期間偶遇劍宗風清揚，得其傳授「劍魔」獨孤求敗的絕學獨孤九劍，從此劍法大躍進，亦因此令岳不群對他暗中猜忌，將他逐出師門。令狐冲自此獨闖江湖，結識了日月神教教主的女兒任盈盈。其後，在多個因緣際會下練成了多門絕技，包括因修煉少林《易筋經》治癒內傷而令功力深厚、學習吸星大法而令內力大進。雖然令狐冲武功高強，但無論是恆山派掌門或是日月神教副教主之位，他都不為所動。淡泊名利的他，最後與任盈盈成婚，封劍隱居，不問世事，從此笑傲江湖。當年呂頌賢的令狐冲帥氣造型深受劇迷愛戴，更成為此角色的經典代表之一。

小彩蛋：令狐冲在感情路上原本與師父岳不群的女兒小师妹岳靈珊青梅竹馬，岳靈珊亦喜愛令狐冲，但她自從認識了福威鏢局大少爺林平之之後，對他產生好感，二人更結為夫妻。令狐冲則在不知情下與日月神教聖姑任盈盈相遇並結下不解之緣，雖然令狐冲心裏依然放不下小师妹，但最後被任盈盈的情深義重所感動，待她守孝三年後便與她成婚。

Linghu Chong is a character in Jin Yong's martial arts novel *The Smiling, Proud Wanderer*, which was adapted into television dramas in 1984 and 1996 by TVB. Linghu Chong was played by Chow Yun-fat and Jackie Lui Chung-yin in its version in 1996 and 1984 respectively. As an orphan, Linghu Chong was raised and trained by Yue Buqun, the chief of the Mount Hua School, as the first apprentice.

Linghu Chong had a carefree and unrestrained personality and drank like a fish. Although he had been practicing Mount Hua Swordplay for years, he did not make much progress in his martial arts skills. Until he was punished to reflect on his mistakes on Siguo Cliff for a year, he encountered Feng Qingyang, the chief of the Sword Branch of Mount Hua School, who taught him a unique skill, the Nine Swords of Dugu, created by the "Sword Devil" Dugu Qiubai. From then on, his swordplay made a great leap forward, but at the same time, Yue Buqun was suspicious of him and expelled him from the School. Since then, Linghu Chong ventured in jianghu (martial artists' community) alone and met Ren Yingying, the daughter of the chief of the Sun Moon Holy Cult. Afterwards, he developed multiple unique skills by coincidence, including the cultivation of Shaolin School's "Yijin Jing" to heal his internal injuries, which in the end greatly enhanced his martial arts skills, and the study of the Cosmic Absorbing Power greatly enhanced his internal strength as well. Although Linghu Chong had excellent martial arts skills, he remained unmoved whether for the position of the chief of the Mount Heng School or the assistant chief of the Sun Moon Holy Cult. Indifferent to fame and fortune, Linghu Chong eventually got married with Ren Yingying and retired from jianghu to lead a peaceful life.

Because of Jackie Lui Chung-yin's handsomeness, his version of Linghu Chong was deeply loved by fans of the television drama and he thus became a classic representative of this character.

Bonus: Linghu Chong originally had a childhood sweetheart Yue Lingshan, who was his master Yue Buqun's daughter. Yue Lingshan also loved Linghu Chong. However, since she met Lin Pingzhi, the young master of Fuwei Security Service, she had a crush on him, and the two got married later. Linghu Chong, on the other hand, unknowingly met and formed an unbreakable bond with Ren Yingying, the saint maiden of the Sun Moon Holy Cult. Although Linghu Chong still could not let go of his junior Yue Lingshan in his heart, he was ultimately moved by Ren Yingying's deep affection and married her after she had mourned for her father for three years.

阿九

Ah Jiu



阿九是金庸著作《碧血劍》裏其中一位重要女角，正值豆蔻年華，長相美艷動人，令袁承志一看動心。阿九另一身分是明朝崇禎皇帝的女兒，封號長平公主，其父為袁承志的殺父仇人。雖然出身帝王之家，卻因為欽天監監正曾為她算命，指她不能在皇宮內嬌生慣養，否則必定夭折，故此崇禎許她外出闖蕩江湖。她以阿九名字拜青竹幫幫主程青竹為師，練得一身高強武藝。後來，李自成攻入北京城，袁承志因為阿九而放棄手刃仇人，明朝亡國，阿九慘遭父親崇禎斬斷一臂，以避免她遭到叛軍凌辱。阿九逃出皇宮，拜木桑道人為師，隨他到西藏學藝。

無綫電視於2000年翻拍《碧血劍》，阿九（長平公主）由佘詩曼飾演，她穿上公主服飾時一身清雅貴氣，當化身阿九，雖則換上青布衣衫，亦難掩秀其麗脫俗的氣質。時至今日，佘詩曼在香港、內地仍然是當紅花旦，在很多華人地區亦是人氣高企的藝人。

小彩蛋：金庸筆下的女角當中，阿九可說是一位悲劇人物，不但是亡國公主，在感情路上，心慕袁承志，但他卻取義捨情選擇了溫青青。後來阿九削髮為尼，法號九難（九難師太是《鹿鼎記》中的角色，成為武林上的獨臂神尼）。

Ah Jiu is one of the important female characters in Jin Yong's work *Sword Stained with Royal Blood*. She was in the prime of her youth, with a stunning appearance that captivated Yuan Chengzhi at first glance. Ah Jiu was the daughter of the Chongzhen Emperor who was honoured with the title "Princess Changping". Her father had killed Yuan Chengzhi's father and become the sworn enemy of Yuan Chengzhi. Although she was born in the imperial family, the head of Bureau of Astronomy once told her fortune that she could not be spoiled in the palace, otherwise she would definitely die young. Therefore, Chongzhen allowed her to leave the palace and wander in jianghu (martial artists' community). She became an apprentice of Cheng Qingzhu, the chief of Green Bamboo Gang, with the name Ah Jiu, and developed strong martial arts skills. Later, Li Zicheng invaded Beijing, and Yuan Chengzhi gave up attacking his enemy because of Ah Jiu. Later, the Ming Dynasty fell, and an arm of Ah Jiu was brutally chopped off by her father Chongzhen to avoid her being humiliated by the rebels. Ah Jiu escaped from the imperial palace and became an apprentice of Taoist Musang and followed him to Tibet to learn martial arts.

TVB re-filmed *Sword Stained with Royal Blood* in 2000, with Ah Jiu (Princess Changping) played by Charmaine Sheh Sze-man. When she wore princess costumes, she looked elegant and noble. And when she changed her identity to Ah Jiu, she wore clothes made of plain cloth. Although dressed plainly, it was difficult to conceal her beautiful and refined temperament. To this day, Charmaine Sheh Sze-man is still a popular actress in Hong Kong, mainland China, and other Chinese speaking areas.

Bonus: Among the female characters in Jin Yong's works, Ah Jiu can be said to be a tragic figure. She was the princess of a fallen empire. She fell in love with Yuan Chengzhi, but Yuan Chengzhi chose Wen Qingqing for righteousness and sacrificed his love for her. Later, Ah Jiu shaved her head and became a nun with the reverent title Jiunan (Abbess Jiunan is a character in *The Deer and the Cauldron*, in which she becomes the One-armed Abbess in the martial arts world).

阿九

Ah Jiu



阿九是金庸著作《碧血劍》裏其中一位重要女角，正值豆蔻年華，長相美艷動人，令袁承志一看動心。阿九另一身分是明朝崇禎皇帝的女兒，封號長平公主，其父為袁承志的殺父仇人。雖然出身帝王之家，卻因為欽天監監正曾為她算命，指她不能在皇宮內嬌生慣養，否則必定夭折，故此崇禎許她外出闖蕩江湖。她以阿九名字拜青竹幫幫主程青竹為師，練得一身高強武藝。後來，李自成攻入北京城，袁承志因為阿九而放棄手刃仇人，明朝亡國，阿九慘遭父親崇禎斬斷一臂，以避免她遭到叛軍凌辱。阿九逃出皇宮，拜木桑道人為師，隨他到西藏學藝。

無綫電視於2000年翻拍《碧血劍》，阿九（長平公主）由佘詩曼飾演，她穿上公主服飾時一身清雅貴氣，當化身阿九，雖則換上青布衣衫，亦難掩秀其麗脫俗的氣質。時至今日，佘詩曼在香港、內地仍然是當紅花旦，在很多華人地區亦是人氣高企的藝人。

小彩蛋：金庸筆下的女角當中，阿九可說是一位悲劇人物，不但是亡國公主，在感情路上，心慕袁承志，但他卻取義捨情選擇了溫青青。後來阿九削髮為尼，法號九難（九難師太是《鹿鼎記》中的角色，成為武林上的獨臂神尼）。

Ah Jiu is one of the important female characters in Jin Yong's work *Sword Stained with Royal Blood*. She was in the prime of her youth, with a stunning appearance that captivated Yuan Chengzhi at first glance. Ah Jiu was the daughter of the Chongzhen Emperor who was honoured with the title "Princess Changping". Her father had killed Yuan Chengzhi's father and become the sworn enemy of Yuan Chengzhi. Although she was born in the imperial family, the head of Bureau of Astronomy once told her fortune that she could not be spoiled in the palace, otherwise she would definitely die young. Therefore, Chongzhen allowed her to leave the palace and wander in jianghu (martial artists' community). She became an apprentice of Cheng Qingzhu, the chief of Green Bamboo Gang, with the name Ah Jiu, and developed strong martial arts skills. Later, Li Zicheng invaded Beijing, and Yuan Chengzhi gave up attacking his enemy because of Ah Jiu. Later, the Ming Dynasty fell, and an arm of Ah Jiu was brutally chopped off by her father Chongzhen to avoid her being humiliated by the rebels. Ah Jiu escaped from the imperial palace and became an apprentice of Taoist Musang and followed him to Tibet to learn martial arts.

TVB re-filmed *Sword Stained with Royal Blood* in 2000, with Ah Jiu (Princess Changping) played by Charmaine Sheh Sze-man. When she wore princess costumes, she looked elegant and noble. And when she changed her identity to Ah Jiu, she wore clothes made of plain cloth. Although dressed plainly, it was difficult to conceal her beautiful and refined temperament. To this day, Charmaine Sheh Sze-man is still a popular actress in Hong Kong, mainland China, and other Chinese speaking areas.

Bonus: Among the female characters in Jin Yong's works, Ah Jiu can be said to be a tragic figure. She was the princess of a fallen empire. She fell in love with Yuan Chengzhi, but Yuan Chengzhi chose Wen Qingqing for righteousness and sacrificed his love for her. Later, Ah Jiu shaved her head and became a nun with the reverent title Jiunan (Abbess Jiunan is a character in *The Deer and the Cauldron*, in which she becomes the One-armed Abbess in the martial arts world).

金蛇劍

Golden Snake Sword



金蛇劍是金庸著作《碧血劍》裏的神兵利器，小說中形容此劍形狀奇特、金光燦爛，極其沉重，原由黃金鑄造而成。整柄劍的劍身如蛇盤曲而成，蛇頭構成劍尖，蛇舌伸出分叉，蛇尾勾成劍柄。劍尖的兩叉既可攢刺、亦可勾鎖敵人兵刃，比尋常長劍更多用法。

金蛇劍原為雲南「五毒教」的鎮教三寶之一（五毒教供奉金蛇大聖），話說「金蛇郎君」夏雪宜年輕時為報家仇遠赴雲南求取毒藥，利用何紅藥（五毒教教主何鐵手的姑姑）的感情成功進入密窟，盜得「五毒教」三寶，得到金蛇劍後，自號「金蛇郎君」。

一日，袁承志無意間發現金蛇郎君斃命山洞，又發現了金蛇劍及金蛇秘笈，金蛇劍柄凸出在石壁上，袁承志因練習金蛇劍法（金蛇郎君的獨門劍法）不得要領，便回到山洞把劍拔出，殊不知只要舞動金蛇劍，原本不可解的招式配合在金蛇劍上，頓時變成厲害的絕招。袁承志自繼承了金蛇劍及金蛇劍法後，武功大大提升。

無綫電視於2000年翻拍《碧血劍》，林家棟飾演袁承志，江華飾演金蛇郎君。

小彩蛋：金蛇劍身上有一道血痕，發出碧油油的暗光，顯得極其詭異。小說中，金蛇郎君被石樑五老所害，最後被何紅藥救出，但他不甘受何紅藥擺佈，決定藏身於華山懸崖密洞，刺劍於壁，以留待後人，後來此劍落在袁承志手中。

金蛇劍 Golden Snake Sword

The Golden Snake Sword is a divine weapon in Jin Yong's work *Sword Stained with Royal Blood*. It is mentioned in the novel that this sword has a unique shape and is extremely heavy, flashing golden lights. It was cast from gold and the body of the sword is coiled like a snake, with the snake head forming the tip, the snake tongue parting to form a two-tine fork, and the snake tail being the hilt. The two-tine fork on the tip of the sword can hold spikes and hook enemies' blades at the same time, making it more versatile than ordinary long swords.

The Golden Snake Sword is originally one of the three treasures of Yunnan's "Five Poisons Cult" (which worshiped the Golden Snake Saint). It is said that when Xia Xueyi was young, he went to Yunnan to seek a poison to take revenge for his family. He took advantage of the affection of He Hongyao (the aunt of He Tieshou, the chief of the Five Poisons Cult) towards him, successfully entered the secret cave and stole the three treasures of the Five Poisons Cult. After getting the Golden Snake Sword, he proclaimed himself as the "Golden Serpent Gentleman".

One day, Yuan Chengzhi accidentally discovered that the Golden Serpent Gentleman had died in a cave, and there were the Golden Snake Sword and the Golden Snake Secret Manual. The hilt of the Golden Snake Sword protruded from the stone wall. As Yuan Chengzhi was unable to grasp the essence of the Golden Snake Swordplay (the unique sword technique of the Golden Serpent Gentleman), he returned to the cave and pulled out the sword. Out of his expectation, the unresolved moves became powerful unique skills when he wielded them with the Golden Snake Sword. Inherited the Golden Snake Sword and the relevant swordplay, Yuan Chengzhi's martial arts skills greatly improved.

TVB remade *Sword Stained with Royal Blood* in 2000, with Gordon Lam Ka-tung playing Yuan Chengzhi and Kwong Wa playing the Golden Serpent Gentleman.

Bonus: There is a bloodstain on the body of the Golden Snake Sword, flashing dark green and eerie lights. In the novel, the Golden Serpent Gentleman was harmed by the Five Elders of Shiliang but ultimately rescued by He Hongyao. However, he was unwilling to be manipulated by He Hongyao and decided to hide in a cave on the cliff of Mount Hua. He stabbed his sword on the wall to save it for future generations. Later, the sword was found and owned by Yuan Chengzhi.

袁承志

Yuan Chengzhi



《碧血劍》是金庸創作的第二部武俠小說，主角袁承志是金庸筆下武功絕頂的高手，他身穿刀槍不入的護身寶物烏蠶衣，手持金蛇劍。年少時，機緣巧合下拜華山派掌門「神劍仙猿」穆人清為師，於華山之巔習武十年，又偶然得到武林怪傑「金蛇郎君」的金蛇劍及劍學秘笈，學成蛇劍之術。

《碧血劍》故事情節由明末年間展開，其時朝政腐敗、民不聊生，抗清名將袁崇煥被昏君崇禎所殺，袁承志是崇煥遺孤，被崇煥部屬救出，誓要為父報仇。袁承志心性忠厚，下山之後，行俠仗義，期間結識了「金蛇郎君」之女溫青青和阿九（即崇禎之女——長平公主），又以精湛武功征服武林豪傑，被七省豪傑推舉為七省盟主，並協助闖王李自成起義軍攻破明朝首都北京。承志名字寓意「續承父親的遺志」，他以亡父為榜樣，以國家為己任。

無綫電視於2000年翻拍《碧血劍》（首次拍攝為1985年），當年袁承志一角找來樣貌忠厚、屢創收視佳績的一線小生林家棟飾演。

小彩蛋：袁承志的愛情線徘徊在溫青青和阿九之間，阿九美麗又善解人意，青青與他有同甘共苦的回憶。在舊版及新版中，袁承志情歸青青，與阿九情深緣淺，在新修版中，他則選擇了阿九。如果你是袁承志，你會怎樣選擇？

Sword Stained with Royal Blood is the second martial arts novel created by Jin Yong. The protagonist Yuan Chengzhi was a top-notch martial artist in Jin Yong's works. He wore the invincible protective treasure, the Black Silk Armour, and held the Golden Serpent Sword. When he was young, he coincidentally became an apprentice of the leader of the Mount Hua School, Mu Renqing, who was nicknamed "Divine Sword, Immortal Ape", and practiced martial arts at the top of Mount Hua for a decade. Later on, he inherited the Golden Serpent Sword and the Secret Manual of Sword Techniques of "Golden Serpent Gentleman" by chance, with which he acquired the serpent sword skill.

Sword Stained with Royal Blood was set towards the end of the Ming dynasty. At that time, the government was corrupt and the people were destitute. Yuan Chonghuan, a famous general who rebelled against the Manchus, was killed by the incompetent Chongzhen Emperor. Yuan Chengzhi was the son of Chonghuan. Rescued by Chonghuan's subordinates, Yuan Chengzhi vowed to take revenge on his father's killer. Yuan Chengzhi was loyal and kind-hearted. After he left Mount Hua, he strived for justice and helped the weak. During this time, he met Wen Qingqing, the daughter of "Golden Serpent Gentleman" and Princess Changping Ah Jiu, the daughter of Chongzhen. He conquered various martial artists with superb martial arts skills and was elected the joint alliance-master by heroes from seven provinces. He also assisted the insurrectionary army led by Dashing Prince Li Zicheng in breaking through the capital of the Ming dynasty, Beijing. His name Chengzhi in Chinese implies "continuing the unfinished lifework of his father". He took his deceased father as his role model and defending the country as his own responsibility.

TVB re-filmed *Sword Stained with Royal Blood* in 2000 (first filmed in 1985), with Gordon Lam Ka-tung, a successful A-list actor with a sincere appearance, playing the role of Yuan Chengzhi.

Bonus: Yuan Chengzhi lingered between Wen Qingqing and Ah Jiu in his affective line. Ah Jiu was beautiful and considerate, and Qingqing had shared memories of ups and downs with him. In both the old and new versions, Yuan Chengzhi favoured Qingqing and was not fated to be together with Ah Jiu even though they had strong feelings for each other. While in the newly revised version, he chose Ah Jiu. Who would you choose if you were Yuan Chengzhi?

驚艷一槍

A Spear of Alarm



中國古代冷兵器排行榜上，有所謂「四大名器」，是指刀、槍、劍、棍這四種兵器，以槍為「百兵之王」。溫瑞安小說《驚艷一槍》中所提到的「驚艷一槍」，並不單純是一件絕世武器，而是一種武功。這是溫瑞安《說英雄誰是英雄》系列中，武學高手諸葛正我所使用的槍，亦是溫瑞安的武術系統中最巔峰的絕學之一。

小說提到「驚艷一槍」這套武功，是諸葛正我為了紀念所愛的女子小鏡而創，需以強大內力配合，擊出後突然變成了「一朵花」，儼然爆炸花火的效果，美麗猶如一場驚艷，是以這一招以此為名。這槍法的精髓之處是，不必刺到敵人要害或身上，而其威力足以粉碎敵人。

無綫電視於2012年播出《驚艷一槍》電視劇集，由馬德鐘飾演諸葛正我，足智多謀、武功高強亦重情重義。

小彩蛋：無綫電視劇集《驚艷一槍》加重了諸葛正我與元十三限（諸葛正我的同門師弟）及女主角小鏡之間的愛恨糾纏情節，還為「驚艷一槍」加添了一層解釋。結局中，這兩大高手比拼，元十三限使出絕學「傷心小箭」，諸葛正我使出了最厲害的一招，就是折斷長槍，將自身化成「驚艷一槍」的一部份，洞穿了元十三限的身體，成為此套武功的最高境界。

The so-called “Four Great Weapons”, i.e. sabre, spear, sword, and halberd, are on the list of ancient Chinese cold weapons, with the spear being “the king of weapons”. “A Spear of Alarm” mentioned in the novel *A Spear of Alarm* of Woon Swee Oan is not only a superb weapon, but also a martial arts skill. It is the weapon used by martial arts master Zhuge Zhengwo in the Heroes series, and it is also one of the pinnacles in Woon Swee Oan’s martial arts system.

The martial arts skill “A Spear of Alarm” mentioned in the novel was created by Zhuge Zhengwo in memory of his beloved woman Little Jing. This skill needs to be supported by strong internal strength. After making this move, there will suddenly be a “flower” in the sky, just like the effect of fireworks, creating a stunning scene. And this is why this skill is called “A Spear of Alarm”. The essence of this skill is that the spear does not need to pierce the enemy’s vital points nor his body, as its power is sufficient to crush him.

Strike At Heart was broadcast on TVB Jade in 2012, with Joe Ma Tak-chung playing *Zhuge Zhengwo*, who is resourceful, skilled in martial arts, and also values highly affection and righteousness.

Bonus: TVB’s drama *Strike At Heart* has not only intensified the love-hate entanglement among Zhuge Zhengwo, Yuan Shi San Xian (Zhuge Zhengwo’s junior), and the female protagonist Little Jing, but also added details to “A Spear of Alarm”. In the finale, these two masters competed with each other. Yuan Shi San Xian made his unique move “The Arrow of Sorrow”, while Zhuge Zhengwo responded with his most powerful move. He broke a long spear and made himself a part of “A Spear of Alarm” to pierce through Yuan Shi San Xian’s body, relieving the strongest power of this martial arts skill.

冷凌棄

Leng Lingqi



電視劇《少年四大名捕》改編自溫瑞安創作的「四大名捕」小說系列作品，內容集古裝、懸疑、查案、武打於一身，劇中的四位「捕快」皆是當年（2008年）無綫電視力捧的一線小生，包括林峯、吳卓羲、馬國明及陳鍵鋒。由吳卓羲飾演四大名捕中的四師弟冷凌棄，又名冷血，人如其名，予人冷酷感覺。冷血身世悲慘，因為父母身故而成為遺孤，在森林被狼群相救及養大，後來被諸葛先生（諸葛正我）發現及收養，並收他為徒。

冷血長大後擁有野獸般的敏銳直覺且身手敏捷，武功高強，善劍法，其「四十九路無名劍」以一劍封喉絕技聞名，他加入神捕司前是一名殺手。電視劇裏，四大名捕為民請命、破案無數。其後，冷血救駕有功，獲冊封為大宋御前神捕。

原著的冷凌棄外貌特徵是綠髮碧眼，無綫電視當年找來濃眉大眼的吳卓羲演出這個角色，讓冷血添上一分型男魅力。

小彩蛋：原著小說裏，冷血的劍法以快、狠、準見稱，令對手無所適從，每每對準敵人咽喉而刺出。他十六歲時已屢建奇功，追緝要犯從未失手。十九歲時更加單人匹馬闖入森林，追殺十三名巨盜，把對手一一殺死，甚至武功比他高強的首腦也死於他的劍下。

冷凌棄
Leng Lingqi

The television drama *The Four* is adapted from Woon Swee Oan's novel *The Four Great Constables*, which combines elements of ancient costumes, suspense, case investigation, and martial arts. All four "constables" in the television drama were played by A-list actors whom TVB strongly promoted in 2008, including Raymond Lam Fung, Ron Ng Cheuk-hei, Kenneth Ma Kwok-ming and Sammul Chan Kin-fung. Ron Ng Cheuk-hei played the youngest junior in the four great constables, Leng Lingqi, also known as Cold Blood. As his name suggests, Cold Blood looks a bit cold-hearted. Cold Blood had a miserable start of his life. As an orphan with both his parents passed away, he was saved and raised by a pack of wolves in the forest. He was later found and adopted by Mr Zhuge (Zhuge Zhengwo) and became an apprentice of him.

As Cold Blood grew up, he possessed keen beast-like intuition and agile skills. He mastered superb martial arts skills and was talented in wielding swords. His swordplay "49 Unknown Sword Movements" was famous for its ability to kill enemies in just one move. Before joining the Divine Constabulary, he was a killer. In the television drama, the four great constables pleaded for the people and solved countless cases. In the end, Cold Blood made meritorious contributions in rescuing the emperor and was conferred the title of "Imperial Constable of the Great Song".

Leng Lingqi in the original novel has green hair and blue eyes. TVB invited Ron Ng Cheuk-hei, who has big eyes and bushy eyebrows, to play this character, adding a touch of masculine charm to Cold Blood.

Bonus: In the novel, the swordplay of Cold Blood which aims directly at enemies' throats is known for its speed, ferocity and accuracy that spare his enemies no time to react. At the age of sixteen, he had constantly made remarkable achievements and never failed to hunt down key criminals. At the age of nineteen, he even went after thirteen bandits in the forest alone. In the end, he killed the bandits one by one, even their leader who had stronger martial arts skills than him.

項少龍

Xiang Shaolong



2001年播出的《尋秦記》，改編自黃易同名小說，將科幻元素融入武俠故事。《尋秦記》是黃易的代表作，亦是歷史穿越小說的鼻祖。此劇是無綫電視34周年台慶劇，開創了穿越劇的先河，由古天樂飾演主角項少龍。

香港警務處要員保護組（俗稱「G4」）警員項少龍，在一次時光機實驗中，意外穿越到二千多年前的戰國時代，其時秦始皇嬴政還沒有登基。項少龍憑其特警專長，以及現代的科學知識，屢屢化險為夷。他幫助失寵的公子趙盤，讓他偷換身分，代替死去的秦國王子嬴政，更助他一統大秦帝國，成為秦始皇。

小說中，項少龍矯健敏捷，身手不凡。墨子劍法是他穿越後初學的武功，後來更自創武功，以百戰刀法將「劍聖」曹秋道的斬將劍斷去了一截劍鋒，因此被譽為「刀君」。是以幾襲衣衫都盡顯其高挺健壯、朗逸軒昂之姿，十分配合古天樂的俊俏瀟灑外型，此劇亦成為不少80、90後劇迷心目中的經典神劇。

小彩蛋：項少龍以現代人身分穿越到古代，在遣詞用語上每每有所不同，古天樂在演繹此角色時加入了不少笑料，例如有一幕項少龍向烏廷芳表白，以英語說出：I LOVE YOU！更配合手語比劃，相當搞笑！此外，古天樂一直很欣賞黃易的鬼才，視他為恩師，又購下《尋秦記》電影版權，將作品搬上大銀幕，由他再度飾演主角項少龍。

A Step into the Past broadcast in 2001 is a television drama adapted from a novel authored by Wong Yi with the same Chinese title, which integrates science fictional elements into a martial arts story. *A Step into the Past* is a masterpiece of Wong Yi and the very first time-travel novel. The television drama was broadcast during the 34th anniversary of TVB, pioneering the history of time-travel television dramas. In the television drama, Xiang Shaolong was played by Louis Koo Tin-lok.

Officer Xiang Shaolong from the Hong Kong Police Force's VIP Protection Unit (commonly known as G4) accidentally travelled back more than two thousand years to the Warring States period in a time-travelling experiment. At that time, Ying Zheng, Qin Shi Huang (the first Emperor of China), had not yet ascended the throne. Thanks to his G4 expertise and modern scientific knowledge, Xiang Shaolong repeatedly came out safely from danger. He helped Prince Zhao Pan who was out of favour to change his identity and replace the deceased Prince of Qin, Ying Zheng. He also helped Zhao Pan unify the Qin Empire to become Qin Shi Huang.

In the novel, Xiang Shaolong is agile with extraordinary martial arts skills. Mozi's swordsmanship was the first martial arts skill that he learned after travelling in time. Later, he even created his own martial arts skills and chopped off a section of the blade on the sword of Cao Qiudao, the "Great Swordsman", with Hundred Battle Sabre Skill and was therefore known as the "King of Sabre". The several outfits of the character fully showcase his sturdy and elegant demeanour, perfectly matching Louis Koo Tin-lok, who is handsome and dashing. This television drama has also become a classic masterpiece in the hearts of many fans born in the 1980s and 1990s.

Bonus: Xiang Shaolong, a modern man, travelled back to ancient times. His choice of words and expressions were often amusing. Louis Koo Tin-lok added a lot of humour while portraying this character. For example, in a funny scene where Xiang Shaolong confessed to Wu Tingfang, he said with gestures in English, "I LOVE YOU!". In addition, Louis Koo Tin-lok had always admired Wong Yi's supernatural talents and regarded him as his mentor. He later purchased the film copyright of *A Step into the Past* and brought the work to the big silver screen, in which he once again played Xiang Shaolong.

項少龍

Xiang Shaolong



2001年播出的《尋秦記》，改編自黃易同名小說，將科幻元素融入武俠故事。《尋秦記》是黃易的代表作，亦是歷史穿越小說的鼻祖。此劇是無綫電視34周年台慶劇，開創了穿越劇的先河，由古天樂飾演主角項少龍。

香港警務處要員保護組（俗稱「G4」）警員項少龍，在一次時光機實驗中，意外穿越到二千多年前的戰國時代，其時秦始皇嬴政還沒有登基。項少龍憑其特警專長，以及現代的科學知識，屢屢化險為夷。他幫助失寵的公子趙盤，讓他偷換身分，代替死去的秦國王子嬴政，更助他一統大秦帝國，成為秦始皇。

小說中，項少龍矯健敏捷，身手不凡。墨子劍法是他穿越後初學的武功，後來更自創武功，以百戰刀法將「劍聖」曹秋道的斬將劍斷去了一截劍鋒，因此被譽為「刀君」。是以幾襲衣衫都盡顯其高挺健壯、朗逸軒昂之姿，十分配合古天樂的俊俏瀟灑外型，此劇亦成為不少80、90後劇迷心目中的經典神劇。

小彩蛋：項少龍以現代人身分穿越到古代，在遣詞用語上每每有所不同，古天樂在演繹此角色時加入了不少笑料，例如有一幕項少龍向烏廷芳表白，以英語說出：I LOVE YOU！更配合手語比劃，相當搞笑！此外，古天樂一直很欣賞黃易的鬼才，視他為恩師，又購下《尋秦記》電影版權，將作品搬上大銀幕，由他再度飾演主角項少龍。

A Step into the Past broadcast in 2001 is a television drama adapted from a novel authored by Wong Yi with the same Chinese title, which integrates science fictional elements into a martial arts story. *A Step into the Past* is a masterpiece of Wong Yi and the very first time-travel novel. The television drama was broadcast during the 34th anniversary of TVB, pioneering the history of time-travel television dramas. In the television drama, Xiang Shaolong was played by Louis Koo Tin-lok.

Officer Xiang Shaolong from the Hong Kong Police Force's VIP Protection Unit (commonly known as G4) accidentally travelled back more than two thousand years to the Warring States period in a time-travelling experiment. At that time, Ying Zheng, Qin Shi Huang (the first Emperor of China), had not yet ascended the throne. Thanks to his G4 expertise and modern scientific knowledge, Xiang Shaolong repeatedly came out safely from danger. He helped Prince Zhao Pan who was out of favour to change his identity and replace the deceased Prince of Qin, Ying Zheng. He also helped Zhao Pan unify the Qin Empire to become Qin Shi Huang.

In the novel, Xiang Shaolong is agile with extraordinary martial arts skills. Mozi's swordsmanship was the first martial arts skill that he learned after travelling in time. Later, he even created his own martial arts skills and chopped off a section of the blade on the sword of Cao Qiudao, the "Great Swordsman", with Hundred Battle Sabre Skill and was therefore known as the "King of Sabre". The several outfits of the character fully showcase his sturdy and elegant demeanour, perfectly matching Louis Koo Tin-lok, who is handsome and dashing. This television drama has also become a classic masterpiece in the hearts of many fans born in the 1980s and 1990s.

Bonus: Xiang Shaolong, a modern man, travelled back to ancient times. His choice of words and expressions were often amusing. Louis Koo Tin-lok added a lot of humour while portraying this character. For example, in a funny scene where Xiang Shaolong confessed to Wu Tingfang, he said with gestures in English, "I LOVE YOU!". In addition, Louis Koo Tin-lok had always admired Wong Yi's supernatural talents and regarded him as his mentor. He later purchased the film copyright of *A Step into the Past* and brought the work to the big silver screen, in which he once again played Xiang Shaolong.

嬴政

Ying Zheng



中國第一位皇帝—秦始皇嬴政。2001年，於無綫電視播出的《尋秦記》中，嬴政是僅次於項少龍的第二男主角，當年飾演這角色的是林峯。

《尋秦記》中的嬴政，原名趙盤，是一位無賴輕浮的紈袴子弟，遇上項少龍之後，被其武功折服，並拜其為師，經過調教後，趙盤變得乖巧懂事。後來，項少龍得知被扣押在趙國的質子嬴政已死，為了符合歷史，他便想到以徒弟趙盤「頂替」已死的嬴政。其後，嬴政因為得到項少龍的幫助而滅六國統一天下，在登基成為秦始皇後，他的性格變得兇殘又心狠手辣，霸氣十足，為保身世之謎，更對項少龍展開追殺。最後，嬴政決定焚書坑儒，以消滅有關項少龍在歷史上的記載（真實史籍記載，當年秦始皇焚書坑儒，目的是為了鞏固政權）。

展品為嬴政登基後的服飾，穿在身高180公分的林峯身上，華麗典雅，氣派不凡，盡顯一代君王的霸氣。

小彩蛋：古代皇帝的「龍袍」多選用黃色以顯貴氣，但史學家分析，秦始皇選用的「龍袍」是黑色的，原因是秦始皇對陰陽五行學說深信不疑，認為秦是「水」屬性，崇尚黑色，因此秦朝的衣服旄旌節旗皆以黑色為主調。《尋秦記》林峯的秦始皇造型，可見其堅挺卓絕、氣派不凡的氣質。

嬴政
Ying Zheng

Ying Zheng was the first Emperor of China, who assumed the title of Qin Shi Huang. In *A Step into the Past* broadcast on TVB in 2001, Ying Zheng, played by Raymond Lam Fung, was the subordinate male protagonist, second only to Xiang Shaolong.

Ying Zheng in *A Step into the Past* was originally named Zhao Pan, who was a frivolous playboy. After Zhao Pan met Xiang Shaolong, he was impressed by Xiang Shaolong's martial arts skills and became his apprentice. After training, Zhao Pan became well-behaved and sensible. Later, Xiang Shaolong learned that the "hostage son" Ying Zheng, who was detained in Zhao, had died. In order to make it right with history, he thought of a trick to replace the deceased Ying Zheng with his apprentice Zhao Pan. Later, with the help of Xiang Shaolong, Ying Zheng conquered the six states and unified China. After ascending the throne as Qin Shi Huang, he became arrogant, brutal and merciless. To keep his identity a secret, he ordered to hunt down and kill Xiang Shaolong. In the end, Ying Zheng decided to burn books and bury Confucian scholars alive, so as to eliminate any record about Xiang Shaolong in history (According to authentic historical records, Qin Shi Huang burned books and buried Confucian scholars alive to consolidate his political power).

This exhibit is the robe worn by Ying Zheng after his accession to the throne. With this robe on, Raymond Lam Fung, who is 1.8 metres tall, looked magnificent and elegant, showcasing the dominance of an emperor.

Bonus: In ancient times, emperors' "imperial robes" were often made with yellow fabrics to show their nobility. However, Qin Shi Huang's "imperial robe" was black. Historians analysed that the reason could be that Qin Shi Huang firmly believed in the theory of yin-yang and five elements. Since Qin had the attribute of the element "water", he thus favoured black. Therefore, the clothes, banners and flags of the Qin dynasty were mainly black in colour. The outfit of Qin Shi Huang, who was played by Raymond Lam Fung, shows his gigantic stature and charisma.

嬴政

Ying Zheng



中國第一位皇帝—秦始皇嬴政。2001年，於無綫電視播出的《尋秦記》中，嬴政是僅次於項少龍的第二男主角，當年飾演這角色的是林峯。

《尋秦記》中的嬴政，原名趙盤，是一位無賴輕浮的紈袴子弟，遇上項少龍之後，被其武功折服，並拜其為師，經過調教後，趙盤變得乖巧懂事。後來，項少龍得知被扣押在趙國的質子嬴政已死，為了符合歷史，他便想到以徒弟趙盤「頂替」已死的嬴政。其後，嬴政因為得到項少龍的幫助而滅六國統一天下，在登基成為秦始皇後，他的性格變得兇殘又心狠手辣，霸氣十足，為保身世之謎，更對項少龍展開追殺。最後，嬴政決定焚書坑儒，以消滅有關項少龍在歷史上的記載（真實史籍記載，當年秦始皇焚書坑儒，目的是為了鞏固政權）。

展品為嬴政登基後的服飾，穿在身高180公分的林峯身上，華麗典雅，氣派不凡，盡顯一代君王的霸氣。

小彩蛋：古代皇帝的「龍袍」多選用黃色以顯貴氣，但史學家分析，秦始皇選用的「龍袍」是黑色的，原因是秦始皇對陰陽五行學說深信不疑，認為秦是「水」屬性，崇尚黑色，因此秦朝的衣服旄旌節旗皆以黑色為主調。《尋秦記》林峯的秦始皇造型，可見其堅挺卓絕、氣派不凡的氣質。

嬴政
Ying Zheng

Ying Zheng was the first Emperor of China, who assumed the title of Qin Shi Huang. In *A Step into the Past* broadcast on TVB in 2001, Ying Zheng, played by Raymond Lam Fung, was the subordinate male protagonist, second only to Xiang Shaolong.

Ying Zheng in *A Step into the Past* was originally named Zhao Pan, who was a frivolous playboy. After Zhao Pan met Xiang Shaolong, he was impressed by Xiang Shaolong's martial arts skills and became his apprentice. After training, Zhao Pan became well-behaved and sensible. Later, Xiang Shaolong learned that the "hostage son" Ying Zheng, who was detained in Zhao, had died. In order to make it right with history, he thought of a trick to replace the deceased Ying Zheng with his apprentice Zhao Pan. Later, with the help of Xiang Shaolong, Ying Zheng conquered the six states and unified China. After ascending the throne as Qin Shi Huang, he became arrogant, brutal and merciless. To keep his identity a secret, he ordered to hunt down and kill Xiang Shaolong. In the end, Ying Zheng decided to burn books and bury Confucian scholars alive, so as to eliminate any record about Xiang Shaolong in history (According to authentic historical records, Qin Shi Huang burned books and buried Confucian scholars alive to consolidate his political power).

This exhibit is the robe worn by Ying Zheng after his accession to the throne. With this robe on, Raymond Lam Fung, who is 1.8 metres tall, looked magnificent and elegant, showcasing the dominance of an emperor.

Bonus: In ancient times, emperors' "imperial robes" were often made with yellow fabrics to show their nobility. However, Qin Shi Huang's "imperial robe" was black. Historians analysed that the reason could be that Qin Shi Huang firmly believed in the theory of yin-yang and five elements. Since Qin had the attribute of the element "water", he thus favoured black. Therefore, the clothes, banners and flags of the Qin dynasty were mainly black in colour. The outfit of Qin Shi Huang, who was played by Raymond Lam Fung, shows his gigantic stature and charisma.

展品介紹由電視廣播有限公司提供
Content of Exhibits provided by
Television Broadcasts Limited

英文翻譯由萬維語通有限公司提供
English translation provided by
ProLINK International Translation Service Ltd